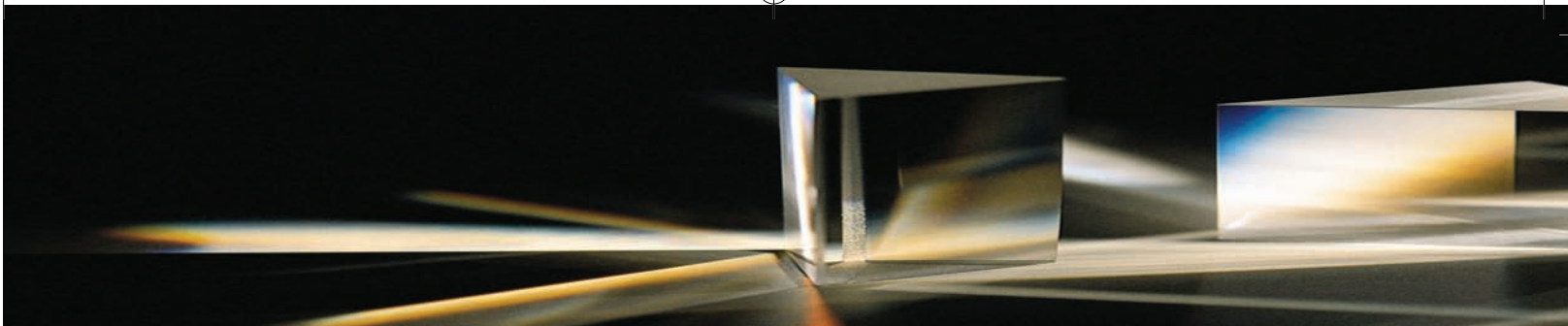


LB  
Podepsáno  
srdcem

**December 13, 2007, Palace Žofín  
Signed with the Heart 2007  
Crystal World**

**13. prosince 2007, Palác Žofín  
Podepsáno srdcem 2007  
Křišťálový svět**



Vážení přátelé,

za třináct let trvání se i díky Vám stalo Podepsáno srdcem jedním z významných humanitárních projektů. Nové úkoly jsou rozsahem nad rámec programů CDV, a proto se CDV stane zakladatelem nového Nadačního fondu „Srdce bez hranic“ (dále jen NF). Tento NF se bude věnovat jednak programu na pomoc při operacích a léčbě srdečních chorob dětí, mj. z řad krajanů v zemích, kde nelze zajistit odpovídající léčbu. Prvním klientem je tříletý Denis Chuvasov, kterému intervence CDV zajistila operaci srdce a zachránila život. Patronem této cesty je Prof. MUDr. Jan Pirk, DrSc., člen výboru České společnosti kardiologické chirurgie. Dále pak programu „Slyšíme vás!“, kde chceme věnovat péči a finance dětem s poruchami sluchu, u kterých je šance operací sluch vrátit. CDV bylo iniciátorem operace kochleárního implantátu týmem Doc. MUDr. Zdeňka Kabelky, která vrátila sluch šestiletému Martinu Müllerovi. Ve prospěch neslyšících se angažujeme i tím, že koncert Podepsáno srdcem je překládán do znakové řeči a je financována účast neslyšících na koncertě. NF se bude také aktuálně připojovat k mezinárodním humanitárním aktivitám v zemích takzvaného třetího světa. Mimo Správní rady bude reprezentantem NF jeho Poradní sbor s účastí Prof. MUDr. Jana Pirka, DrSc., mecenášky Lady Mileny Grenfell-Baines, JUDr. Pavla Teličky, herce Pavla Kříže a řady dalších osobností. V následujícím období Vás budeme podrobně informovat o programech NF, stejně jako o možnosti Vašeho přímého zapojení jako právnických či soukromých osob.



Vladimír MERTLÍK  
Agency Prague Cherry, spol. s r. o.

Vážení přátelé,

opět mám příležitost poděkovat všem, díky kterým Centrum dobré vůle (CDV) může pomáhat bezmocným, slabým a méně šťastným. Vítám i nové tváře a dovoluji mi uvést čísla, která dokazují, že naše společné úsilí není marné. Díky Vám jsme pomohli v roce 2008 v programu Family Care 116 klientům a 24 rodinám s vážnými sociálními problémy při výchově postiženého či vážně nemocného dítěte, to vše v hodnotě 375 000 korun plus jednorázovou sociální pomocí jsme poskytli příspěvky ve výši 10 000 korun. Zakoupili jsme křeslo pro kardiaky na onkologické oddělení v Chebu za 20 000 korun. Na jarním a podzimním Jarmarku jsme za 70 000 korun klientům ÚSP v Mnichově u Mar. Lázní, Stodu u Plzně, Mačkově a z anglického Prestonu umožnili představit produkty jejich řemeslné a umělecké činnosti včetně prodeje. Pokračoval úspěšně program Školíčka v hodnotě 25 000 korun a navíc bylo uhrazeno školné dětem ve Speciální škole ve výši 6000 korun. Na dopravu postiženého Davidka do Speciální školy je deponována částka 56 000 korun a také byla provedena i úhrada školného 6000 korun, pro Soniu J. D'Souza, adoptovanou dívku v Indii. Ve výši 40 000 korun poskytlo CDV příspěvek na vánoční akce vyjmenovaných českých ÚSP. Je také připravena částka 150 000 korun pro Nadačního fondu Srdce bez hranic, který CDV založí v roce 2008 a o kterém se zmiňujeme na jiném místě. Věřím, že ještě neúplný, stručný výčet roku 2007 Vás přesvědčil, že Vaše partnerství s CDV má smysl a výsledky. Věřím, že nám zachováte přízeň i v roce 2008, kdy nás čekají ještě větší úkoly než doposud. Děkuji.



Hana Růžičková

ředitelka humanitárního sdružení Centrum dobré vůle

Dear Friends,

You, too, deserve thanks that Signed with the Heart became one of the significant humanitarian projects in the thirteen years of its existence. Since the extent of the new tasks exceeds the framework of the Goodwill Centre (CDV) programmes, it will establish a new "Heartbeat Worldwide" Endowment Fund (hereafter NF). An NF programme will provide assistance to surgery and treatment of heart diseases of children, including those of Czech compatriots, living in countries where appropriate therapy is not available. The first client was the three-year-old Denis Khuvasov whose life was saved by surgery two years ago due to CDV help. The patron of this programme is Professor Jan Pirk, member of the Committee of the Czech Society of Cardiovascular Surgery. Second will be the "We Hear You!" programme of financing help for children who suffer from disorders or loss of hearing but have a chance to be cured by surgery. CDV initiated the first cochlea implant operation by the team of Dr Zdeněk Kabelka, which returned hearing to the six-year-old Martin Müller. As part of our help, the Signed with the Heart concert is interpreted in the sign language for deaf people whose admission is covered. Finally, the NF will be joining ad hoc international humanitarian actions in countries of the Third World. Besides the Board, the NF will have an Advisory Committee which will include Professor Jan Pirk, British patron Lady Milena Grenfell-Baines, Pavel Telička, actor Pavel Kříž, and many other personalities. We shall be informing you in detail about NF programmes, and about the possibilities of your direct involvement as juristic or private persons.

Dear Friends,

I have another opportunity to thank all of you who are helping the Goodwill Centre (CDV) to provide assistance to the helpless, weak and less happy people. I welcome you who are joining us. Allow me to mention a number of figures, which show that our joint effort was not exerted in vain. Thanks to you, the Family Care programme could help 116 clients and 24 families tackling serious social problems in taking care of their handicapped or seriously ill children, to a total of CZK 375.000 plus one-off social assistance of CZK 10.000. We purchased a wheelchair for CZK 20.000 for the oncological ward of Cheb hospital. We spent CZK 70.000 on the arrangement of spring and autumn fairs to give clients of the Social Care Institutes in Mnichov near Mariánské Lázně, Stod near Plzeň, Mačkov, and Stanley Grange Care in Preston, England, an opportunity to show their handicraft works to the public and sell them. The "Small School" programme worth CZK 25.000, continued with success, and besides this CZK 6.000 was used to cover Special School fees. An amount of CZK 56.000 is deposited to pay for little David's transport to Special School, and CZK 6.000 covered the school fees of Sonia J.D'Souza, a girl adopted in India. CDV provided CZK 40.000 for Christmas events at the mentioned Social Care Institutes. CZK 150.000 are ready to be invested into the Heartbeat Worldwide Endowment Fund, which the CDV will establish early in 2008, and which is mentioned at another place. I trust that this incomplete and brief list of 2007 activities has convinced you that your partnership with the Goodwill Centre is useful and has results. I also trust that we shall have your favour again in 2008 when our tasks will be even more difficult. Thank you for it.

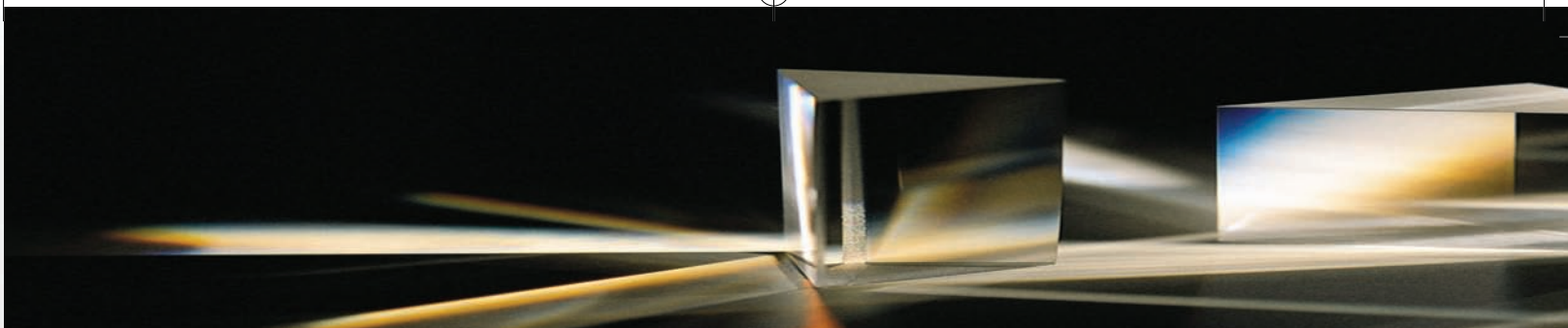


# Podepsáno srdcem 2006

## Signed with the Heart 2006



Darovaná díla byla vydražena v hodnotě 1 241 000,- Kč  
The donated works of art were auctioned for a total of CZK 1,241,000



## PROGRAM KONCERTU „PODEPSÁNO SRDCEM 2007“ – KŘIŠŤÁLOVÝ SVĚT THE PROGRAM OF THE CONCERT „SIGNED WITH THE HEART 2007“ – CRYSTAL WORLD

Český národní symfonický orchestr (ČNSO), dirigent Paul Freeman

The Czech National Symphony Orchestra (ČNSO), chief conductor Paul Freeman

Marc-Antoine Charpentier	Te Deum, preludium	ČNSO
Pablo de Sarasate	Andaluská romance op. 22/3 pro housle a orchestr	Lada Fedorová, housle a ČNSO
Franz Schubert	Impromptu pro klavír As dur, č.D 899	Martin Roscoe, klavír a ČNSO
Pietro Mascagni	Intermezzo z opery Sedlák kavalír (Cavalleria rusticana)	ČNSO
Fryderyk Chopin	Klavírní etuda c moll, č.12, op.10 „Revoluční“	Martin Roscoe, klavír a ČNSO
Jules Massenet	Meditace pro housle a orchestr z opery Thais	Lada Fedorová, housle a ČNSO
Leoš Janáček	Láska (upr. Jiří Škorpík)	Jiří Korn a 4tet
Karel Svoboda	Lady Carneval (upr. Jiří Škorpík)	Jiří Korn a 4tet
František Škroup / Josef K. Tyl	Kde domov můj (upr. Jiří Škorpík)	Jiří Korn a 4tet a ČNSO

AGENCY PRAGUE  
**CHERRY**<sup>®</sup>  
spol. s r.o.



Hlavní partneři projektu:



Partneři projektu:

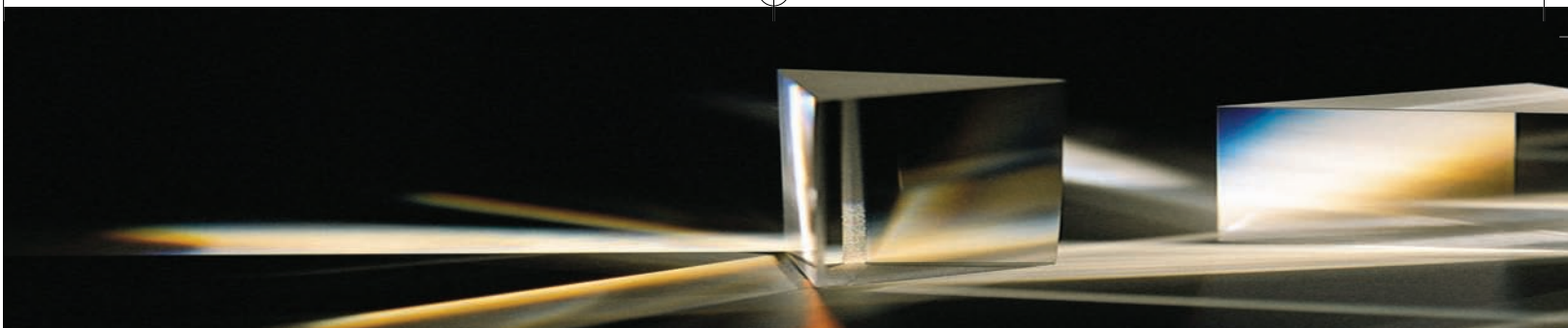


MIGIS s.r.o.



Mediální partneři projektu:





## Paul FREEMAN (USA)

Narozený v Richmondu ve státě Virginia, je pokládán za jednoho z předních amerických dirigentů. V roce 1987 se stal zakládajícím šéfdirigentem proslulého Malého chicagského symfonického orchestru (Chicago Sinfonietta). V letech 1979–1989 pracoval jako šéfdirigent kanadského symfonického orchestru Victoria, šest let vykonával funkci šéfdirigenta Rochesterské opery v New Yorku. Dirigoval více než 100 orchestrů ve 28 zemích. Dr. Freeman získal titul na Eastmanské hudební škole a na základě udělení amerického stipendia Fulbright studoval na berlínské Hochschule für Musik. Získal četná ocenění, včetně ceny v Mitropouloské mezinárodní dirigentské soutěži a několika nominací na televizní ceny Emmy. V polovině 70. let si značnou pozornost získala jeho série devíti LP, která sleduje historii černých symfonických skladatelů od roku 1750 do dnešní doby. Všestrannost Paula Freemana dokazuje série osmi CD nazvaná Aspects of Broadway (Aspekty Broadwaye), kde se objevují výňatky ze 40 broadwayských muzikálů. Jako osobnost v oblasti sdělovacích prostředků byl zapojen do více než tuctu televizních orchestrálních produkcí pro CBS, ABC, PBS, WGN, CBC a ČT2. S Českým národním symfonickým orchestrem spolupracuje Paul Freeman třináctou sezónu a od roku 1996 jako šéfdirigent.



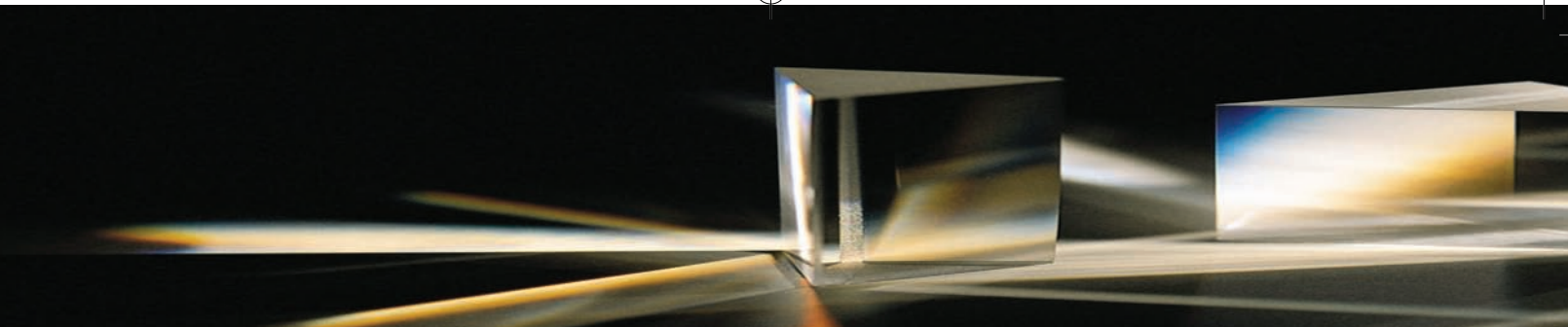
Paul was born in Richmond, Virginia. He is considered to be one of the leading U.S. conductors. In 1987, he helped to found and served as the first chief conductor of the famous Chicago Sinfonietta. In 1979–1989, Paul was the chief conductor of the Canadian Victoria Symphony Orchestra; he worked with the Rochester Opera in New York for six years as its chief conductor. All in all, Paul has conducted more than 100 orchestras in 28 countries. Dr. Freeman obtained his degree from the Eastman School of Music and, as a Fulbright student, spent a time at the Hochschule für Musik in Berlin. Paul won a number of awards, including the Grand Prix from the Dimitri Mitropoulos International Conductors Competition, and several Emmy nominations. In mid-seventies, his series of nine LPs tracking the history of black composers of symphonies from 1750 to this day attracted much attention. Paul Freeman's versatility is confirmed by a series of eight CDs entitled 'The Aspects of Broadway' and containing extracts from 40 Broadway musicals. As a mass communication media figure, he was involved in more than a dozen of television orchestra productions for CBS, ABC, PBS, WGN, CBC, and ČT2. This is the tenth season that Paul Freeman has cooperated with the Czech National Symphony Orchestra, since 1996 as its chief conductor.

## Český národní symfonický orchestr

Byl založen v roce 1993 trumpetistou Janem Hasenöhrlm. Těleso se skládá z osmi desítek zkušených hudebníků, kteří zde nalézají jedinečný prostor k širokému interpretačnímu uplatnění. Křestním otcem, který stál u kolébky ČNSO, byl slavný dirigent Zdeněk Košler. Orchester podpořil svými uměleckými zkušenostmi a natočil s ním několik CD. V roce 1996 převzal šéfdirigentskou taktovku Američan Paul Freeman, který je zároveň uměleckým ředitelem. Ambiciózní projekt tohoto symfonického tělesa je i jeho velkým úspěchem na poli české i světové hudební scény. Nahrávky souboru se prodávají v USA i Japonsku, úspěšná byla turné po Velké Británii a Irsku (1997, 2000, 2001, 2004 a 2005), Francii (2000 a 2004), Španělsku (2006), Japonsku (2001, 2004, 2005 a 2006) a Mexiku (2003). Zázemím orchestru je vlastní nahrávací studio v Praze – Hostivaři a chloubou několik zlatých CD za prodej více než 30 000 nosičů, dále Cena Gustava Mahlera za interpretaci jeho děl a zejména prestižní smlouva s agenturou IMG Artists London o celosvětovém zastoupení. Dalším významným počinem je dlouhodobý nahrávací projekt ve spolupráci s tokijským vydavatelstvím Victor Entertainment, z něhož doposud vzešlo 16 CD a 4 DVD. Český národní symfonický orchestr, pod taktovkou dirigenta Marcella Rota, v posledních letech doprovázel italského tenora Andreu Bocelliho na jeho turné již ve 30 hlavních městech a hudebních centrech Evropy.



The Czech National Symphony Orchestra was established in 1993 by trumpeter Jan Hasenöhrl. The orchestra is made up of approximately eighty skilled, experienced musicians who have found in the orchestra a unique place to be able to express themselves. A spiritual father at the birth of the CNSO was the conductor Zdeněk Košler. He was always there for the orchestra with his wide-ranging artistic knowledge and he recorded several CDs with them. In the year 1996, the American Paul Freeman took over as Chief Conductor, and he is also the orchestra's art director. The ambitious project of this orchestra is one of Freeman's greatest successes on the Czech and world music scenes. The CNSO's recordings are on sale in the United States and Japan, and successful tours have taken place in Great Britain (1997, 2000, 2001, 2004 and 2005), France (2000, 2004), Spain 2006, Japan (2001, 2004, 2005 & 2006) and Mexico (2003). The orchestra takes great pride in its own recording studio, located in Prague – Hostivař, and several Gold CDs (for more than 30 000 copies sold) which it has produced. Other accolades include Gustav Mahler Prize, awarded for the interpretation of Mahler's works, and the prestigious agreement that the orchestra signed with IMG Artists London for worldwide representation. An important act is a long-term recording project in co-operation with the Victor Entertainment publishing house of Tokyo, which has yielded 16 CDs and 4 DVDs to date. CNSO, conducted by Marcello Rota, has been accompanying the Italian tenor Andrea Bocelli on his tour of 30 European capitals and music centres.



## Martin ROSCOE (UK)

Anglický klavírní virtuos Martin Roscoe se narodil roku 1952. Vystudoval na the Royal Manchester College of Music. Vynikající ocenění se mu dostalo na několika mezinárodních klavírních soutěžích nejen ve Velké Británii, ale i ve světě. Šest let vyučoval hru na klavír na the Royal Academy of Music. Za svou zasložitou činnost získal čestný doktorát na the University of Hull. Působil také jako umělecký ředitel na the Beverly Chamber Music Festival a vedl mezinárodní klavírní týden the Ribble Valley. Martin Roscoe vystupuje jako koncertní sólista a člen komorní hudby po celém světě. Ve Velké Británii úzce spolupracuje s the Royal Liverpool Philharmonie, se kterou uspořádal již přes osmdesát koncertů, s BBC National Orchestra Wales a dalšími významnými hudebními tělesy a s nejznámějšími umělci z oblasti klasické hudby. Početné nahrávky obsahující klavírní koncerty Martina Roscoa jsou ve světě velmi oblíbené.



The English piano virtuoso graduated from the Royal Manchester College of Music and gave highly appreciated performances in several international piano competitions in Great Britain and elsewhere in the world. He taught piano playing at the Royal Academy of Music for six years. The University of Hull appreciated his activities with its honorary doctorate. He served as art director at the Beverly Chamber Music Festival and headed the Ribble Valley piano week. Martin Roscoe performs as a concert soloist and chamber ensemble member throughout the world. In Great Britain he closely co-operates with the Royal Liverpool Philharmonic with which he has given more than eighty concerts, the BBC National Orchestra Wales and other prominent music ensembles and classical music artists. The many recordings of piano concerts played by Martin Roscoe are very popular in the world.

## Lada FEDOROVÁ

Česká houslistka, narozená v roce 1981, je velkou nadějí klasické hudební instrumentální scény, vystudovala Pražskou konzervatoř a v současné době je studentkou na Royal Academy of Music v Dánsku. Zúčastnila se řady mistrovských houslových kurzů u významných pedagogů a houslových virtózů. Pravidelně koncertuje jak v ČR, tak i v zahraničí a její skladby je možno slyšet v rádiích hrajících klasickou hudbu. Vystupovala rovněž jako sólistka například s Pražskou komorní filharmonií, s Českým národním symfonickým orchestrem a dalšími. Debutovala se svým CD nazvaným Romance z Andalusie, se skladbami Pabla de Sarasateho, nahrávkou dramaturgicky ojedinělou nejen u nás, ale i ve světě. Může se pochlubit řadou ocenění z mezinárodních festivalů a soutěží.



Czech violinist, a great hopeful of the classical music instrumental scene, graduated from the Prague Conservatory and is now a student of the Royal Academy of Music in Denmark. She has attended many courses of prominent teachers and violin virtuosos. She gives regular concerts in the Czech Republic and abroad, and her compositions are included in radio programmes of classical music. She has performed as a soloist with the Prague Chamber Philharmonic, the Czech National Symphony Orchestra and other ensembles. Her first CD entitled Romance from Andalusia contained compositions by Pablo de Sarasate. The recording was dramaturgically unique in this country and in the world. She has many awards from international festivals and competitions.

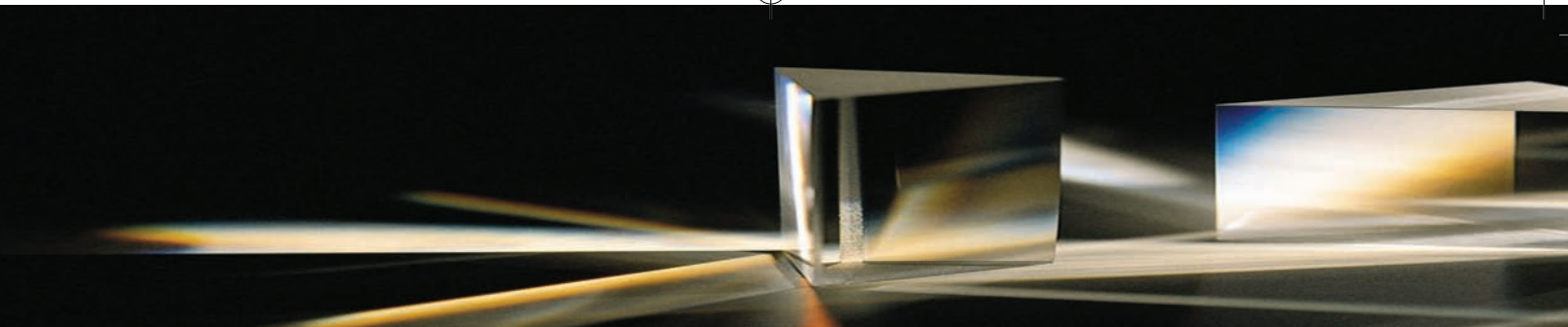
## Jan VALA

Narodil se 14. září 1943. Jeho hvězda se rozzářila nejvíce v době populárního Televizního klubu mladých, kde patřil k prominentním moderátorům. Uváděl stovky významných projektů a je proslulý umírněným a elegantním projevem. Jeho pohotovost a vzdělanost mu vždy dávala možnost vést s jakoukoliv z našich či světových osobností skvělé rozhovory, ve kterých se nikdy nesnažil hosta „převálcovat“, ale naopak vydvihnout jeho osobnost.

V posledních letech na sebe výrazně upozornil televizním autorským seriálem Putování za vínem, ve kterém diváky, skvěle odborně připraven, v roli laskavého průvodce zavedl na vinice celé Evropy a země Středního východu.



Jan Vala was born on 14th September 1943. His star was at the brightest at the time of the popular Television Youth Club project where he ranked among the most prominent hosts. He acted as the MC at a number of outstanding projects where he became known for his moderate and smart conduct. His quick-wittedness and culture allowed him to conduct outstanding interviews with any of both local and international personalities where he never strived to “overcome” his guests, rather, to underline their personal qualities. Lately, he won again significant viewers’ acclaim by producing and hosting his own TV series “Wine Routes” whereby, based on an excellent preparation, kindly guided the interested viewers in vineyards all over Europe and in the Middle East.



## 4TET

Vokální kvarteto 4TET byl založen v souvislosti se sólovým projektem Jiřího Korn TEP (Tanečně Excentrické Představení).

### Jiří Korn \*1949

Jedna z největších osobností české muzikálové a popové hudební scény, vynikající zpěvák, tanečník a herec. Je po celou dobu svého působení nositelem nejaktuálnějších trendů hudebních i módních a sám je také vytváří. Pověstná je jeho absolutně dokonalá profesionální preciznost přípravy na jakýkoliv nový projekt či vystoupení. Na kontě má více jak dvě desítky velmi úspěšných alb, cen za vítězství v mezinárodních pěveckých soutěžích a je autorem desítek hudebních projektů. Hraje výtečně golf a kulečnická na úrovni celostátního přeborníka.

### Jiří Škorpík \*1972

Studoval na státní konzervatoři v Praze různé obory a nástroje, především klarinet, klavír, skladbu aranžování a pop zpěv. Poté působil v nejrůznějších hudebních formacích. Během devadesátých let se začal postupně prosazovat jako aranžér a instrumentátor v muzikálech, a zejména jako producent a skladatel populárních zpěváků. Vyzkoušel si též práci pro film.

### David Uličník \*1972

Studoval zpěv u profesora Klezly na Konzervatoři Jaroslava Ježka v Praze. Sólově zpívá s klavírním doprovodem, a spolupracuje s předními českými orchestry. Davida Uličníka je možno znát z muzikálové produkce nejen pražské, ale i brněnské scény. Pracuje také v dabingu. Byl nominován na cenu Thálie. Účinkuje ve Státní Opeře Praha. V červnu 2006 vyšlo jeho první sólové album s názvem Hladina zvlňená.

### Dušan Kolár \*1967

Vystudoval v Bratislavě VŠMU, obor herectví. Krátce na to se stal členem divadla Andreje Bagara v Nitře. Podílí se a účinkuje v několika muzikálech, kromě toho pracuje v rozhlasu i dabingu, je sólistou orchestru Karla Vlacha a spolupracuje jako zpěvák s celou řadou známých osobností české popové scény.



The vocal quartet 4TET is a solo project of Jiří Korn. Its members are: Jiří Korn, Jiří Škorpík, David Uličník, and Dušan Kollár.

### Jiří Korn

One of the greatest personalities of Czech musicals and pop music, excellent singer, dancer and actor has been throughout his career an exponent and creator of the most topical trends in music and fashion. He is famed for absolutely perfect professional precision in preparations for a new project or performance. He can boast twenty very successful albums, prizes for victory in international singing competitions, and authorship of dozens of music projects. He plays golf and billiards excellently at national champion level.

### Jiří Škorpík

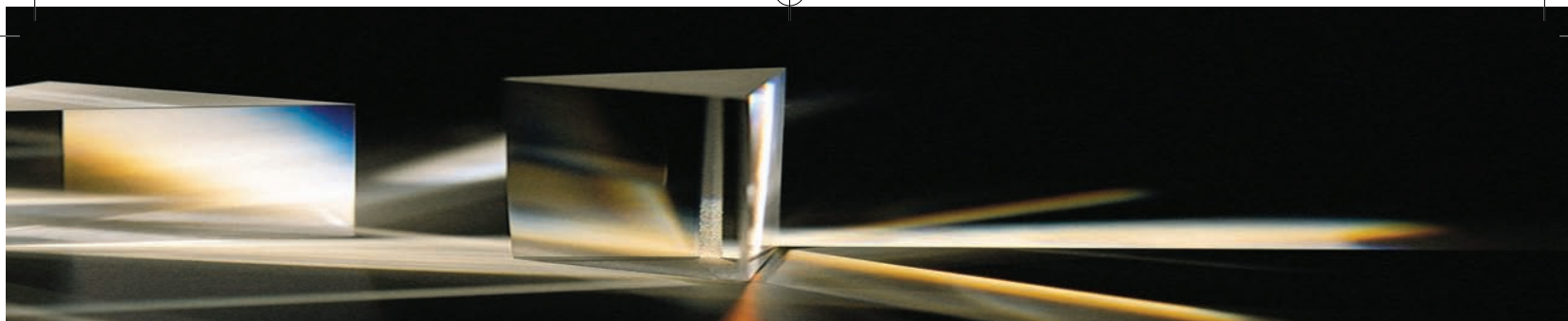
Studied at the State Conservatory in Prague various subjects and instruments, mainly clarinet, piano, composition arrangement and pop singing, and then played in various music formations. In the 1990s, he gradually made a career in music arrangement, and as producer and composer for popular singers. He also had a go at film music.

### David Uličník

Studied singing as Professor Klezl's pupil at Jaroslav Ježek Conservatory in Prague, sings solo with piano accompaniment, and works with prominent Czech orchestras. David Uličník sings in musicals in Prague and Brno, and works in dubbing studios. He has been nominated for the Thálie Prize. His first solo album entitled Rolling Surface came out in June 2006.

### Dušan Kolár

Graduated from the Academy of Music in Bratislava and became a member of the Andrej Bagar Theatre in Nitra. He participates and performs in several musicals, works in the radio and dubbing studio, is a soloist of the Karel Vlach Orchestra, and co-operates with many Czech pop singers.



## CARE Stanley Grange

CARE je registrovaná charitativní organizace, která byla založena v roce 1966. V současné době má v Anglii osm komunit a několik domovů. Ve spolupráci s vládními a jinými institucemi poskytuje CARE tu nejlepší pomoc ušitou na míru potřebám každého jedince.

Prvořadým cílem je poskytnout osobám s poruchami učení bezpečné a chápající prostředí, v němž se mohou vyjadřovat a rozvíjet své schopnosti a sebejistotu, což je nezbytné, aby mohli činit rozhodnutí, která přímo ovlivňují jejich životy. Studio se věnuje široké škále lidí s komplikovanými potřebami a schopnostmi, od Downova syndromu po autismus. Studentům je věnována spousta času a trpělivosti, aby tak zlepšovali úroveň svých dovedností, což u řady z nich vede k růstu sebedůvěry a stávají se z nich vlastní zásluhou zruční umělci.



Velká Británie / United Kingdom  
([www.caresgrange.freeuk.com](http://www.caresgrange.freeuk.com))

CARE is a registered Charity founded in 1966. We now have eight Communities and several group homes throughout England. In Partnership with statutory and other agencies, CARE provides the best support tailored to each individual's needs.

The overriding aim is to offer people with learning disabilities a safe and supportive environment in which they can express themselves and develop the skills and the confidence required in order for them to make decisions and choices that directly affect their own lives. The Studio accommodates a wide range of people with complex needs and abilities from Downs Syndrome to Autism. Much time and patience has been spent with the students to improve their skill level, resulting in many of the students growing in confidence and becoming skilled artists in their own right.

## Domov PETRA a ZŠS Mačkov

ÚSP vznikl v roce 1971. Na jeho zvelebení vynaložil stát velké finanční prostředky. V domcích s chráněným bydlením a na pavilonu pro imobilní obyvatele žije celkem 120 klientů. K tomu ještě samostatně žijí, bydlí a pracují dvě dívky v chráněných bytech v pomocné škole v Blatné, kde získaly nový domov a trvalé zaměstnání. Vedení ústavu spolu se zaměstnanci, pedagogickými pracovníky a ve spolupráci s renomovanými odborníky se snaží rozvíjet schopnosti svěřených klientů především formou vzdělávání, výchovy a rehabilitace každého jedince s ohledem na hloubku a druh jeho postižení. Cílem veškerého úsilí je snaha vytvořit klientům v moderním prostředí co nejlepší podmínky k jejich smysluplnému a spokojenému životu.

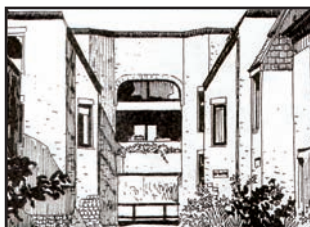


Česká republika / Czech Republic  
([www.uspmačkov.cz](http://www.uspmačkov.cz))

Institute of Social Care was established in 1971. The state devoted significant means to its improvement. In houses with protected accommodation and in pavilions for mobile inhabitants, live 120 clients. In addition to that, two girls live alone in protected apartments in an auxiliary school in Blatná, where they gained a new home and permanent employment. The management of the Institute, together with the employees, pedagogical workers and in co-operation with renowned experts tries to develop the abilities of the ward-ed clients before all, through education and rehabilitation of each individual, taking into account the degree and the kind of its handicap. The goal of overall endeavor is to create for clients in modern environment the best possible conditions for their meaningful and satisfied life.

## Centrum de la Bastide

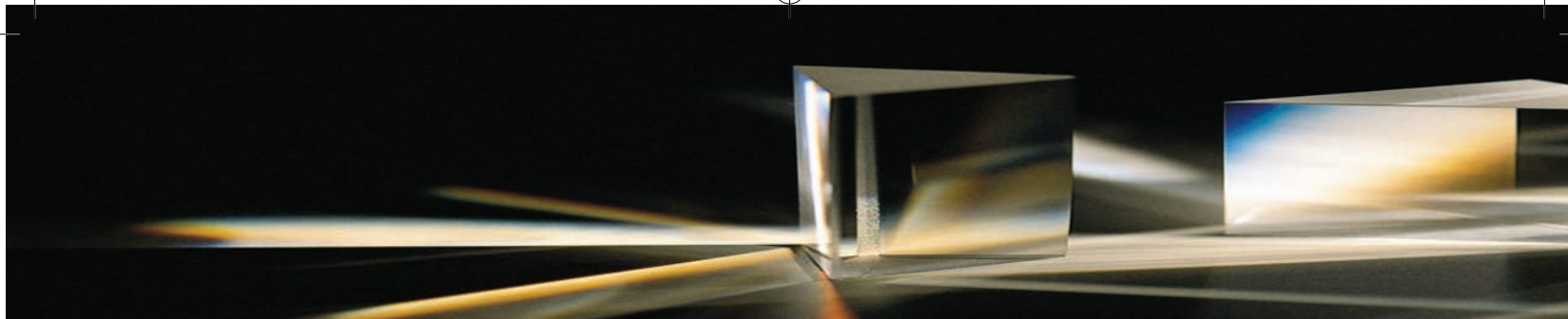
Centrum La Bastide bylo založeno v lednu roku 1978 na univerzitě Woluwé-Saint-Lambert v predestriánské čtvrti v Bruselu. Jedná se o psychotherapeutické zařízení ubytovávající dospělé osoby ve věkovém rozpětí od 18 do 45 let, postižené menší mentální duševní poruchou a s problémy psychosociální adaptace. Centrum je umístěno v klidném prostředí. Je zařízeno moderně, v přátelském duchu, se snadným přístupem ke všem službám. Zaměstnanci jsou odborníci z řad psychologů, pedagogů, sociálních pracovníků a asistentů, logopedů a psychiatrů, kteří v centru La Bastide denně poskytují svou pomoc. Kapacita centra je dvacet osob (15 pracujících a 5 nepracujících), které jsou ubytovány v dvou-lůžkových pokojích. Společně sdílí místnosti, jako jsou jídelna, vyučovací a terapeutická místnost a další. V těchto prostorách jsou pro obyvatele pořádány různé společné aktivity - kulturně-společenské akce, filmové nebo hudební večery, video-workshopy, aj. Zkrátka jde o místnosti, kde se setkávají a účastní se každodenního života. La Bastide přispívá svým obyvatelům, poskytuje útočiště i podporu a snaží se napomáhat klientům získat schopnosti a možnosti, aby mohli žít normálním životem. Úsilí tohoto zařízení spočívá v pomoci klientům stát se nezávislími na institucionálním sdužení a životě a vést svobodný život odpovídající jejich možnostem.



Belgie / Belgium

La Bastide was established in January 1978 at the Woluwé-Saint-Lambert university college in a quarter with a pedestrian zone as a psychotherapeutic facility accommodating adults suffering from a minor mental derangement and /or problems with psychosocial adaptation. La Bastide occupants are aged from 18 to 45 years. The facility has a modern infrastructure. It is in the UCL seat in the Woluwe quarter, a place designed as a new type of residence without cars, with a friendly spirit, and easy access to all services. The staff comprises various professions – artists, social-culture workers, social assistants, one nurse, specialised pedagogues and a psychiatrist. La Bastide capacity is twenty occupants (15 working and 5 not working) in double rooms. They share large rooms, a dining room, and a hall serving tuition and therapy, expression by movement, relaxation, social-cultural events, film shows, video workshops, music, participation in everyday life, meetings and the like. La Bastide grants its residents refuge and support, and strives to be a place where the clients become aware of their capabilities and possibilities for normal life. The ambition of the facility is to help clients to become independent from the institutional group and live a free life according to their possibilities.





## Domov ve Stodě

**Domov pro osoby se zdravotním postižením ve Stodě.** Již několik let do keramické dílny chodí pravidelně pár zkušených keramiků žijících v ústavu, další stálí umělci a tvůrci postupně přibývají. V současnosti se v dílně schází sedm stálých a několik hostujících tvůrců, kteří do dílny přicházejí jen ve vybrané dny v týdnu. Mimo keramickou dílnu vznikl i další rukodělný ateliér, v němž střídavě pracuje dalších 15 lidí, kde vyrábí svíčky, barevné dárkové tašky, sešitky z ručního papíru a jiné. V podkroví pak sídlí několik dílen, kde se tkají krásné koberce, šijí tašky a zdobí květináče ubruskovou technikou.

V září 2006 jsme zahájili nový umělecký žánr – malbu na překližku. Metoda malby vyplňování rastru barvami a následného domalování motivu dává dostatečnou podporu, aby mohla vznikat skutečná umělecká díla i od lidí, kteří se malbou nikdy nezabývali. U nás si tuto techniku osvojil Petr Marek a začal malovat pozoruhodné obrazy s nejčastějším námětem psů a andělů. Pavel Lenk maluje snové krajiny s námořními motivy a pouště. Honza Rácz, nejvšestrannější keramik, zvládající jakoukoli keramickou techniku s bravurní přesností, glazuje, vyrábí sošky, květináče, vázy a obrazy z keramiky. Samostatně zakládá a vykládá keramickou pec, což vyžaduje značnou zručnost pro kohokoli. Roman Vokurka výborně zpracovává hlínu a samostatně spravuje a připravuje materiál pro celou dílnu, jeho uměleckým tématem jsou závěsné keramické obrazy s rozpuštěným sklem. Jirka Němeček a Milan Stehlík vyrábějí nádoby metodou lepení kliček hlíny do sádrové formy. Broněk Vacho, jenž se kromě keramiky věnuje i tkaní koberců, vytváří závěsné keramické obrazy lodí a stromů. Náš nejnovější stálý keramik, Peťa Rous, se zaměřil na závěsné obrazy ptáků a stromů, podobně jako Pavel Dušek.



Česká republika / Czech Republic  
(www.uspstod.cz)

**Home for handicapped people in Stod.** A few experienced ceramists who live in the institute have been going regularly to the pottery workshop for several years, and others are joining them. At present, the workshop is used by seven regular and several guest creators who come on particular days of the week.

Beside the pottery workshop, the institute has a handicraft studio in which 15 people take turns. They make candles, colour gift bags, notebooks of hand-made paper etc. Several attic rooms are workshops in which beautiful carpets are woven, bags sewn and flower pots decorated by the paper-napkin technique.

In September 2006, we opened a new genre – painting on cardboard. The method of filling the screen with colours and adding the motif allows people who have never painted to create real works of art. The technique was mastered by Petr Marek who makes remarkable paintings most frequently of dogs and angels. Pavel Lenk paints dreamy landscapes, sea motifs and deserts. Honza Rácz, who is clever at all pottery techniques, makes statuettes, flower pots, vases and ceramic pictures. He prepares the furnace himself which is not easy for anybody. Roman Vokurka, who prepares clay for the whole workshop very well, makes hanging ceramic pictures with molten glass. Jirka Němeček and Milan Stehlík make vessels by sticking loops of clay into a plaster mould. In addition to pottery, Broněk Vacho weaves carpets and makes hanging ceramic pictures of ships and trees. Our latest regular potter, Peťa Rous, is focused on hanging pictures of birds and trees as is Pavel Dušek.

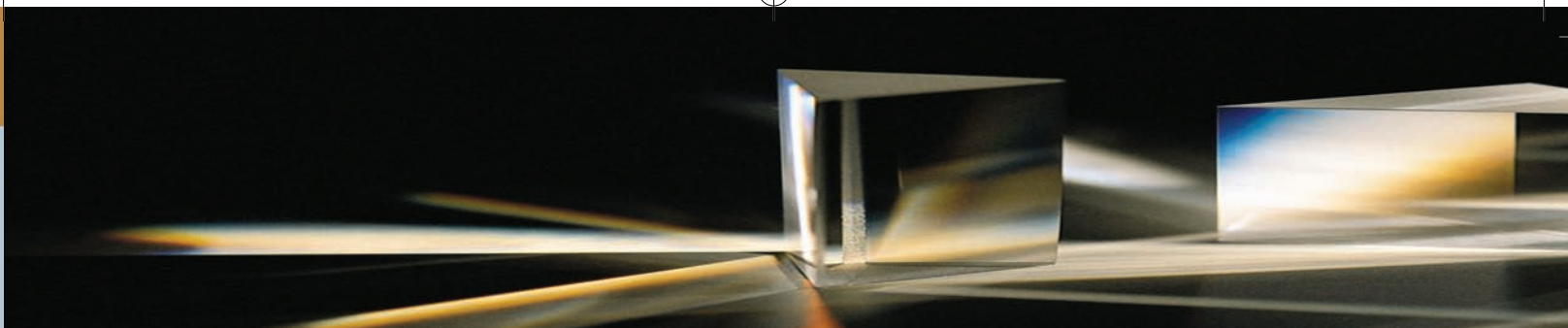
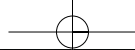
## Domov PRAMEN

Domov pro osoby se zdravotním postižením Pramen. Je v areálu kláštera sester de Notre Dame v Mnichově u Mariánských Lázní a od založení v roce 1856 sloužil jako dívčí penzionát. Po válce vystřídaly původní německé řeholnice české sestry, které se staraly o řecké a jugoslávské děti. V letech 1947–1960 objekt obsadila vojenská posádka. Po zrušení kasáren byly opět povolány sestry, aby ve zdevastovaných prostorách vybudovaly domov pro děti s mentálními postižením. V polovině devadesátých let ukončily řádové sestry, ve věku 70 až 80 let, svou působnost a civilní zaměstnanci doplnili další. Počet klientek se snížil ze 115 na 76 a začala rozsáhlá rekonstrukce objektu i okolí. Prostory se změnily v útulné dvoulůžkové pokoje s vlastním sociálním zázemím, kdy 8 až 10 klientek společně užívají obývací pokoj a kuchyňku. V podkroví byly vybudovány nové dvoulůžkové pokoje, tři dílny, učebna Večerní školy a obchůdek. Rekonstruována byla i tělocvična s divadelním pódiem a historický sál. V suterénních prostorách byla zřízena moderně vybavená rehabilitační místnost a díky výtahu je zařízení řešeno jako bezbariérový prostor. Na terase zahrady mohou klientky využívat brouzdaliště a venkovní posezení. Posláním Domova je poskytování rezidenčních služeb uživatelům, splňujícím kritéria cílové skupiny, rozvoj osobnostně sociálních dovedností, zajištění dostupnosti zdravotní péče a poskytování ošetrovatelské a rehabilitační péče pro klienty. Samozřejmostí je zajišťování volnočasových aktivit a důstojného života klientů, respektující lidskou rovnocennost.



Česká republika / Czech Republic  
(www.kr-karlovarsky.cz/obce/mnichov)

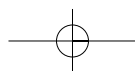
The "Pramen" home is in the complex of the former Sisters of Notre Dame nunnery in Mnichov near Mariánské Lázně, which had been housing a girls' finishing school since it was established in 1856. After the war, Czech nuns came in place of the German nuns and took care of Greek and Yugoslav children. The complex served as barracks from 1947 to 1960. When the barracks were abolished, the nuns were called back to convert the devastated complex into a home for mentally handicapped children. In the mid-1990s, the nuns, then aged 70-80 years, terminated their service and new civilians joined the staff. The number of clients was reduced from 115 to 76 girls and an extensive reconstruction of the complex began. In the adapted complex, two girls share a cosy room mostly with a bathroom, and furnished according to their choice. A living room and kitchenette is shared by 8-10 clients. The loft was converted into double rooms, 3 workshops, a classroom of the Evening School, and a little shop. The reconstruction included the gymnasium with a stage, and a hall of historic value. A rehabilitation room with modern equipment was set up in the basement. A newly installed lift allowed wheelchair access almost throughout the complex. Clients can enjoy a terrace and a paddling pool added in the garden. The home is open to clients who meet its criteria, and provides them with social ability, medical care, nursing and rehabilitation, arranges their leisure time activities, makes possible their dignified life, and respects their human sameness.

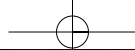


## DARY DO DRAŽBY „PODEPSÁNO SRDCEM 2007“ – KŘIŠŤÁLOVÝ SVĚT

### GIFTS FOR AUCTION „SIGNED WITH THE HEART 2007“ – CRYSTAL WORLD

strana / page	umělec / artist	název díla / title of a work	rozměry / dimensions
20	CZ Cigler Václav	Čočka / Lens	ø 7 cm
	CZ Křížová Anna	Na zlatém pobřeží / On Golden Coast Kočičí narozeniny / Cat's Birthday	32 x 52 cm 54 x 78 cm
21	GB Clarke Brian	Two Cultures / Two Cultures	143 x 100 cm
	GB Pattinson Mark	Zrcadlo Spirály / Spiral Mirror	25 x 25 cm
22	SK Fišerová Eva	Štít / Shield	20 x 17 cm
	B de Muynck Alan	Sharon Stone tančí v Základním instinktu / Sharon Stone dances in Basic Instinct	89 x 72 cm
23	LT Gibiete Marta	Bubaks / Bubaks	23 x 32 x 28 cm
	CZ Koktová Bohumila	Duhový svět / Rainbow World	61 x 76 cm
24	CZ Grebeníčková Stanislava	kolekce tří šperků / collection of three jewels	6 x 6 cm
	GB Jones Neil	Západ slunce / Sunset	23 x 33 cm
25	LT Gulbe Bārbala	Žárem rozechvělá krajina / Landscape Shivered by Heat	4 x 15 x 24 cm
	GB Dawson Keith	Holubice v západu slunce / Dove in Sunset	30 x 30 cm
28	CZ Handl Milan	Tíha v klínu / Weight on a Wedge	60 x 50 cm
	B Platteuw Annie	Pastvina / Pasture	45 x 48 cm
29	CZ Harcuba Jiří	Paul Gauguin / Paul Gauguin	ø 16 cm
	CZ Lenk Pavel	Bárka / Barque	50 x 30 cm
30	CZ Heyd Eva	Řasy / Algae	80 x 55 cm
	CZ Černíková Helena	Zamilování motýli / Butterflies in Love	60 x 76 cm
31	CZ Frydrych Jan	Krychle v prostoru / Cube in Space	18 x 18 cm
	GB Gomme Andy	Žáby / Frogs	40 x 30 cm
32	DK Lütken Per	Mísa Holmegaard / Dish Holmegaard (donator Pavla D. Rossini)	ø 30 cm
	CZ Křížová Anna	Hnízdění / Nesting	82 x 58 cm
33	CZ Houserová Ivana	Modrý akvadukt / Blue Aqueduct	7 x 21 cm
	CZ Kuchynková Hana	Nebe mýma očima / Sky through My Eyes	76 x 61 cm
34	CZ Kováč Valér	Květ / Blossom	135 x 28 cm
	GB Bannister Kathryn, Burrows Alan	Horkovzdušný balón / Hot-air Balloon	60 x 30 cm
35	CZ Laštovka Karel	14/80 / 14/80 (donator Vachtová Dana)	88 x 70 cm
	GB Forshaw Gemma, Simcock Anne	Páv / Peacock	60 x 30 cm
36	H Lugossy Maria	Primary inclusion 2003 / Primary inclusion 2003	30 x 20 x 20 cm
	CZ Janák Václav, Rácz Jan	Kočka Hvězdářská / Astronomical Cat	25 x 25 cm
37	CZ Machat Michal	Kráčející kravata / Walking Necktie Krmení holubů / Feeding Pigeons	85 x 77 cm 85 x 77 cm
	CZ Drsková Jitka	Louka s tulipány / Field with Tulips	60 x 75 cm
38	CZ Matouš Jaroslav	Mech / Moss	46 x 65 cm
	GB Parkin Anthony	Zrcadlo Kostky / Cube Mirror	25 x 25 cm
39	CZ Plíva Oldřich	Geneze / Genesis	6 x 100 cm
	CZ Janák Václav, Rácz Jan	Kočka Rybářská / Fishing Cat	30 x 30 cm
40	CZ Roubíček René	Pyramida / Pyramid	19 x 23 cm
	CZ Čecil Radek	Kříž / Kříž	40 x 30 cm
41	CZ Rybák Jaromír	Čínské moře / Chinese Sea	ø 36 cm
	B Platteuw Annie	Modré mámení / Blue Illusion	45 x 66 cm
42	CZ Svoboda Jaroslav	Křídla / Wings	31 x 62 cm
	CZ Janák Václav, Rácz Jan	Kočka Strejcovitá / Codger Cat	30 x 30 cm
43	CZ Šílená Markéta	Náhrdelník / Necklace	
	CZ Janák Václav, Rácz Jan	Kočka slavné modelky / Cat of a Famous Model	30 x 30 cm
44	CZ Vaďura Petr	Váza Horus / Horus Vase	31 cm
	GB Taylor Jackie, Brokley Peter	Mísa / Dish	ø 25 cm
45	SK Vachálek Jozef	Horizont I. / Horizon I.	8 x 50 cm
	CZ Janák Václav, Rácz Jan	Kočka Andělská / Angelic Cat	30 x 30 cm
46	CZ Vašíček Aleš	Růžový měsíc / Pink Moon	20 x 82 cm
	CZ Kaucký Stanislav	Náhrdelník / Necklace	
47	LT Vilbergs Arnolds	Baltská kompozice / Baltic Composition	ø 45 cm
	CZ Křížová Anna	Alej / Alley	59 x 82 cm
48	CZ Vlasáková Eva	Blues bird of happiness / Blues bird of happiness	40 x 30 cm
	CZ Kaucký Stanislav	Náhrdelník / Necklace	
49	CZ Žertová Jiřina	Visuté zahrady / Hanging Gardens	25 x 30 cm
	CZ Lenk Pavel	Koráb / Ship	60 x 35 cm
50	CZ Libenský Stanislav, Brychtová Jaroslava	Křížová hlava / Cruciform Head	31 x 24 cm
	GB Brokley Peter	Ryba / Fish	36 x 44 cm





Vážení přátelé,

výčet darů světových architektů a designerů napovídá, že výsledek dražby **Podepsáno srdcem 2007** si v ničem nezadá s lety minulými. Společně s nimi v setech budou dražena, po loňském úspěchu, také díla handicapovaných dárců. Sběratelská a morální cena dražených darů je letos zvýšena tím, že s nimi vydražitel získá dárkové balíčky knih a publikací Knižního klubu.

### Scénář dražby:

- Dražba se odehraje ve Velkém sále Žofína po skončení koncertu a následném koktejlu.
- Dražené kolekce budou vystaveny v Primátorském salonku a dalších přílehlých prostorách.
- Začátek dražby je ve 22:00 hodin a upozorní Vás na něj hostesky a gong.
- Regulérnost dražby bude kontrolovat státní notářka Alena Procházková.
- Zakoupení dražebních čísel v ceně 100 Kč a zápis do dražby je možný v Primátorském salonku.
- Doba prodeje a zápisu je od 18:00 do 18:55 hodin a po skončení koncertu až do 21:55 hodin.
- Zápis do dražby můžete provést jmenovitě, jménem společnosti, prostřednictvím zástupce i anonymně.
- Vyvolávací cena každé kolekce je 10 000,- Kč.
- Přihazování bude probíhat v krocích po 2000,- Kč.
- Platbu lze provést na základě darovací smlouvy, kterou vystaví po dražbě ředitelka Centra dobré vůle.

Výtěžek večera bude věnován Centru dobré vůle na jeho projekty:

**Proceeds from the auction will be donated to the Goodwill Center for the following projects:**

**Family care** – pomoc postiženým a vážně nemocným dětem a jejich rodinám

**Srdce bez hranic** – pomoc při léčbě a operacích srdečních chorob dětí

**Slyšíme vás!** – pomoc při využívání kochleárních implantátů u sluchových vad dětí

Podrobnější informace o činnosti CDV se dozvíte z materiálů sdružení

**O výsledcích činnosti se můžete informovat z Výroční zprávy CDV, kterou Vám na požádání zašleme.**

Dear Friends,

The list of gifts from architects and designers from all over the world suggests that the results of the **Signed with the Heart 2007** auction should be at least as good as those in previous years. Following last year's success, works by handicapped donors will again be auctioned together with these gifts. This year, the value of the auctioned gifts will be higher as the winning bidders will receive gift books from Knižní klub.

### The Auction Scenario:

- The auction will take place in the Great Hall of Žofín following the concert and the cocktail party.
- The gifts to be auctioned will be on display in the Lord Mayor's Room and adjacent premises.
- The auction will begin at 10 PM and you will be notified by our hostesses and a gong.
- The auction's validity will be ensured by Alena Procházková, a state-certified notary.
- The registration and purchasing of the bidder numbers (CZK 100) will take place in the Lord Mayor's Room.
- You may purchase bidder numbers and register from 6 PM to 6:55 PM and following the concert until 9:55 PM.
- For registration, use your name, company name, agent name or register anonymously.
- The starting bid for each set of gifts is CZK 10,000.
- The minimum bid increment is CZK 2,000.
- Payments may be made based on a deed of donation issued on the premises by the director of the Goodwill Center.

**Family Care** – Assistance to disabled and seriously ill children and their families

**Heartbeat Worldwide** – Assistance to the surgery and treatment of heart diseases of children

**We Hear You!** – Assistance to the use of cochlea implants in the treatment of children's hearing disorders

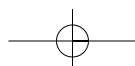
For more information about activities of the Goodwill Center, please see the documents.

**Upon request, we can send you the organization's annual report Goodwill Center to learn more about its accomplishments.**

Prémiové ceny přidané k draženým setům uměleckých sklářů a handicapovaných dárců věnoval Knižní klub.  
Special prizes added to the auction of the gifts from glass artists and gifts from the handicapped were donated by Knižní klub.

**Centrum dobré vůle Cheb**

Hradební 22, 350 02 Cheb, tel.: +420 354 435 131 (kancelář), 354 423 451 (ústředna fakulty)  
e-mail: ruzickova@cdv-cheb.cz, www.cdv-cheb.cz





Čočka / Lens (ø 7 cm)

Na zlatém pobřeží  
On Golden Coast (32 x 52 cm)

Kočky narozeniny / Cat's Birthday (54 x 78 cm)



## Václav CIGLER



Česká republika / Czech Republic

\*1929

Studoval na VŠUP v Praze v ateliéru profesora Josefa Kaplického. Vedl ateliér se zaměřením na sklo v architektuře na VŠ výtvarných umění v Bratislavě. Jeho tvorba obsahuje zejména plastické objekty (většinou z broušeného optického skla), návrhy osvětlovačel a šperků, prostorové projekty a kompozice pro architekturu. Byl za svou tvorbu odměněn řadou domácích i zahraničních cen a vyznamenání.

Studied at the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague, Professor Josef Kaplický's studio, and at the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava headed the studio focused on glass in architecture. His works are mainly plastic objects (most of them cut optical glass), designs of light fittings and jewellery, space projects and compositions for architecture. He has been awarded many domestic and foreign prizes and distinctions.



## Anna KŘÍŽOVÁ



Česká republika / Czech Republic

Narodila se v Českých Budějovicích. Rodiče o ní brzy ztratili zájem, od narození pobývá mimo rodinu, vzdělání získala ve speciální škole. Nyní žije společně s dalšími umělci v Mačkově, kde našla svůj trvalý domov. Přes těžké zrakové postižení vytváří umělecká díla, která jsou prostá, barevně harmonická a dopracovaná do nejmenšího detailu. Přes její velké životní komplikace vyjadřují díla niternou pohodu i vyrovnání s realitou. Její díla poskytují druhým potěšení neboť působí emocionálně. Většinu obrazů vystavovala nejen v mnoha městech České republiky, ale i v zahraničí.

Anna Křížová was born in České Budějovice. Her parents soon lost interest in her and she has been living without her family since birth. She was educated in a special needs school and now lives with other artists in Mačkov, her new permanent home. In spite of her serious visual disability she creates works which are simple, harmonious in colour and always executed in minute detail. Irrespective of her complicated life, her works communicate internal contentment and tranquility, giving others pleasure by their emotional impact. Most of her paintings have been on display in many towns in the Czech Republic and abroad.



Brian CLARKE

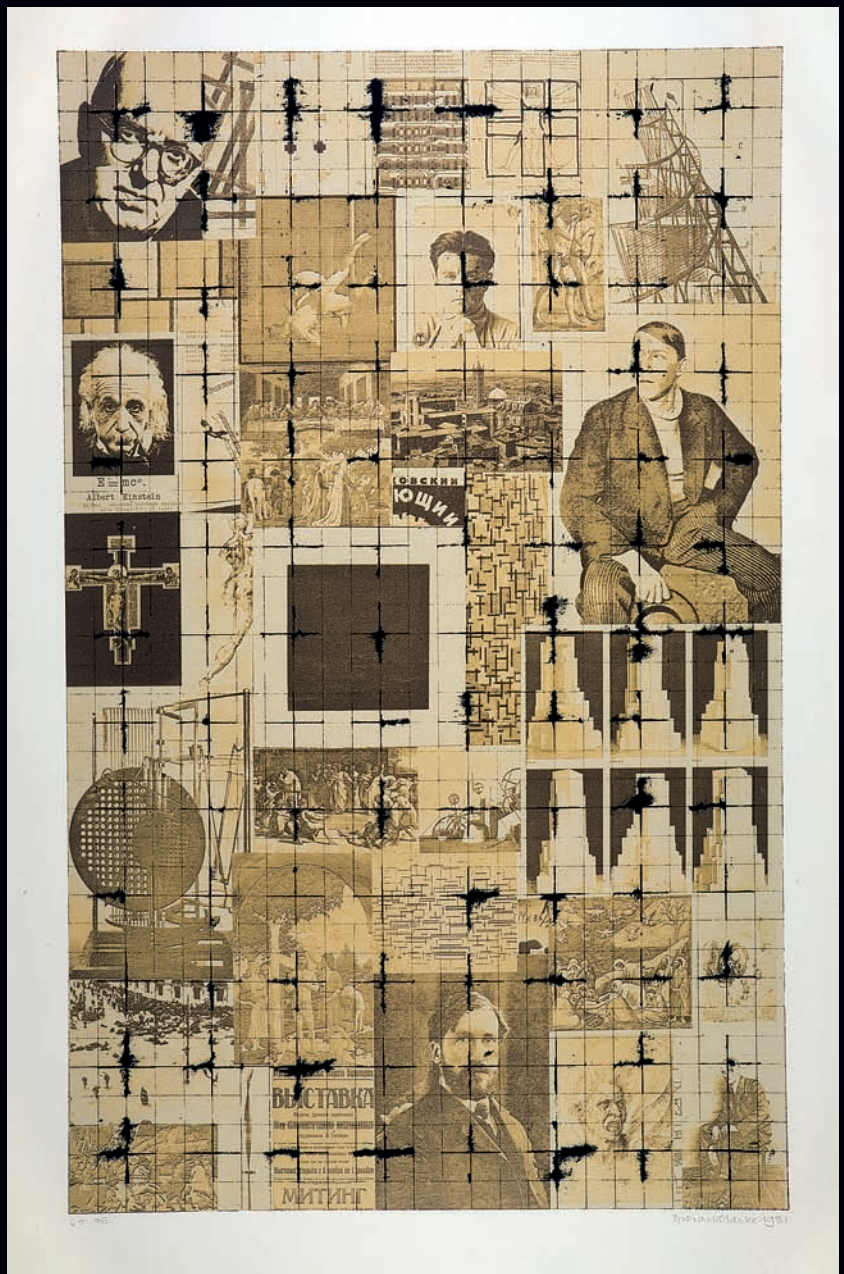


Velká Británie / Great Britain

\*1953

Studoval na Burnley School of Art a diplom získal na The North Devon College of Art & Design. Působí především v oblasti umění v architektuře, za což získal řadu uznání, věnuje se ale i malování, barvení skla, vytváření mozaik nebo čalounění. Jeho díla jsou k vidění v soukromých i veřejných sbírkách po celém světě.

Studied at the Burnley School of Art and holds a diploma of The North Devon College of Art & Design. His work is focused on art in architecture for which he holds many awards, but he also paints, colours glass, creates mosaics and upholsters. His works are in private and public collections throughout the world.



Two Cultures / Two Cultures (143 x 100 cm)



Mark PATTISON



Velká Británie / Great Britain

Mark pracuje jak v hrnčířské, tak i v řemeslné dílně Stanley Grange Care centra a velice rád vytváří tyto složité návrhy.

Mark works in the pottery as well as handicraft workshop of the Stanley Grange Care centre and loves creating complicated designs.



Zrcadlo Spirály / Spiral Mirror (25 x 25 cm)



Štít / Shield (20 x 17 cm)

Sharon Stone tančí v Základním Instinktu  
Sharon Stone dances in Basic Instinct (89 x 72 cm)

## Eva FIŠEROVÁ



Slovenská republika / Slovakia

\*1947

Akademické vzdelání získala na VŠ výtvarných umění na katedře sochařství v Bratislavě, ateliér sklo v architektuře, pod vedením Doc. V. Cíglera. Je jednou z nejoriginálnějších osobností současného slovenského umění. Od roku 1973 působí jako nezávislá umělkyně. Věnuje se tvorbě volných skleněných plastik v různých technických provedeních a plastových objektů v architektuře. Zúčastnila se mnohých mezinárodních výstav na Slovensku a v zahraničí.

Graduated from the Academy of Fine Arts and Design Department of Sculpture in Bratislava, studio of glass in architecture headed by V. Cíglar. She is one of the most original personalities of the contemporary Slovak art. She has been an independent artist since 1973. Her work is devoted to glass sculptures in a variety of technical styles, and plastic objects in architecture. She has displayed her works at many international exhibitions in Slovakia and abroad.

## Alan de MUYNCK



Belgie / Belgium

Autor je klientem denního stacionáře sociální péče La Bastide.

The author is a client of the daily ward of La Bastide social care.



## Marta GIBIETE



Lotyšsko / Latvia

\*1973

Je absolventkou Lotyšské akademie výtvarných umění, ateliéru sklářského umění, který vedl A. Vilbergs. Účastnila se řady sympozií skla, keramiky a životního prostředí po celé Evropě. Ze soutěžních výstav po celém světě si přivezla i několik ocenění.

Graduated from the Latvian Academy of Fine Arts, art glass studio headed by A. Vilbergs, participated in a number of symposiums of glass, ceramics, and the environment throughout Europe, and holds several awards from competing exhibitions throughout the world.



Bubaks / Bubaks (23 x 32 x 28 cm)



## Bohumila KOKTOVÁ



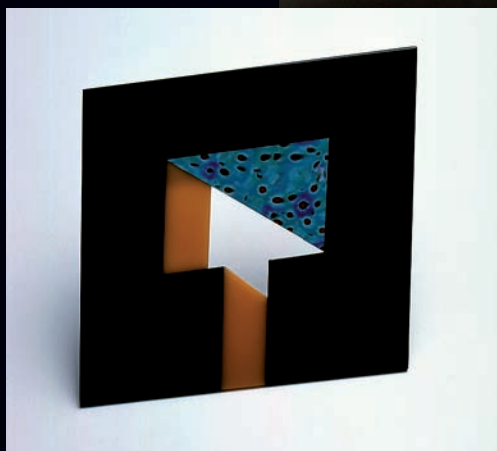
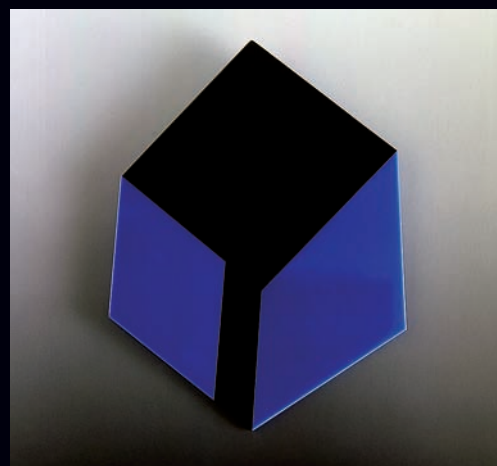
Česká republika / Czech Republic

Od narození trpí srdeční vadou a Downovým syndromem. Dětství prožila v rodině a dodnes jezdí ráda na návštěvy za rodiči a sourozenci. Žije v Domově pro osoby se zdravotním postižením „Pramen v Mnichově“ u Mariánských Lázní. Napohled křehká bytost dokáže velmi vytrvale cvičit a vášnivě ráda tančí. S velkou radostí pracuje v tkalcovské dílně na speciálním stavu, na kterém tkali indiáni. Je velmi přátelská, srdečná a miluje společnost.

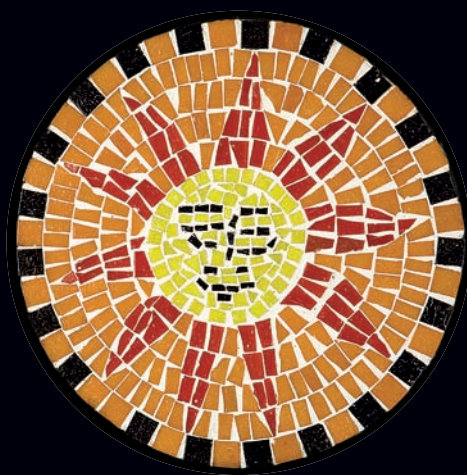
Was born with a heart disorder and Down syndrome. She spent her childhood in her family and still likes visiting her parents and siblings. She lives in the home for handicapped people in Mnichov near Mariánské Lázně. The seemingly fragile creature can do exhausting exercises and is a passionate dancer. She loves weaving on a special loom of the type used by Indians. She is very friendly and fond of company.



Duhový svět / Rainbow World (61 x 76 cm)



kolekce tří šperků / collection of three jewels (6 x 6 cm)



Západ slunce / Sunset (33 x 33 cm)



## Stanislava GREBENÍČKOVÁ



Česká republika / Czech Republic

\*1954

Absolventka UMPRUM v Praze, ateliéru S. Libenského. Svou odbornost si v rámci studií zdokonalila na stáži v Nizozemí. Krátce po dokončení studií začala svá díla úspěšně vystavovat na mnohých českých i mezinárodních výstavách, kde získala řadu ocenění. Vyučuje v kurzech i stážích na předních školách v Evropě i USA.

Graduated from the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague, studio of S. Libenský, and increased her qualification with a study stay in the Netherlands. Shortly after she completed her studies, she was successful at many Czech and international exhibitions at which she gained a number of awards. She teaches in courses at schools in Europe and the USA.



## Neil JONES



Velká Británie / Great Britain

Je novým členem velké rodiny v Stanley Grange a mozaika západu slunce je jeho prvním dílem u nich. Mozaiku na stůl vytvořil s velkým nadšením celý tým a je jejich radostí i pýchou.

Is a new member of the Stanley Grange family and the sunset mosaic is the first work he created in it. The mosaic for a table was created enthusiastically by the whole team and it is their pride.





## Barbala GULBE

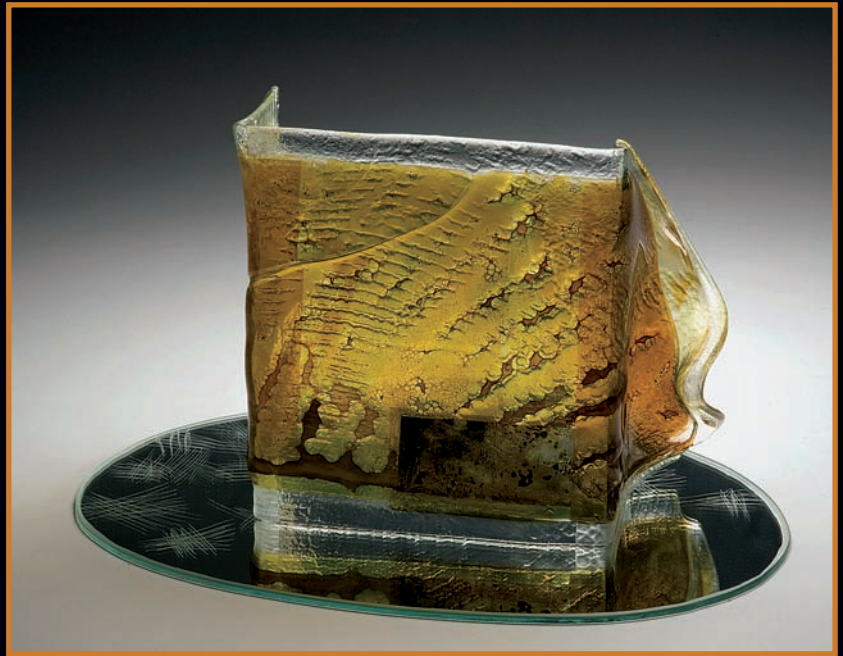


Lotyšsko / Latvia

\*1972

Vystudovala Fakultu sociální pedagogiky a také Lotyšskou univerzitu, kde byla studentkou A. Vilbergse. Od roku 1998 studuje na Lotyšské akademii výtvarných umění v ateliéru sklářského umění. Je členkou Glass Art Society v USA. Jako autorka se zúčastňuje mezinárodních výstav a sympózií. Do aukce věnovala dílo s názvem Žárem rozechvělá krajina.

Graduated from the Faculty of Social Pedagogy and the Latvian University where she was a student of A. Vilbergs. She has been studying at the Latvian Academy of Fine Arts, art glass studio since 1998, and is member of the Glass Art Society in the USA. She participates in international symposiums and exhibitions as an author. She donated for the auction a work entitled Landscape Shivered by Heat.



Žárem rozechvělá krajina / Landscape Shivered by Heat (4 x 15 x 24 cm)



## Keith DAWSON



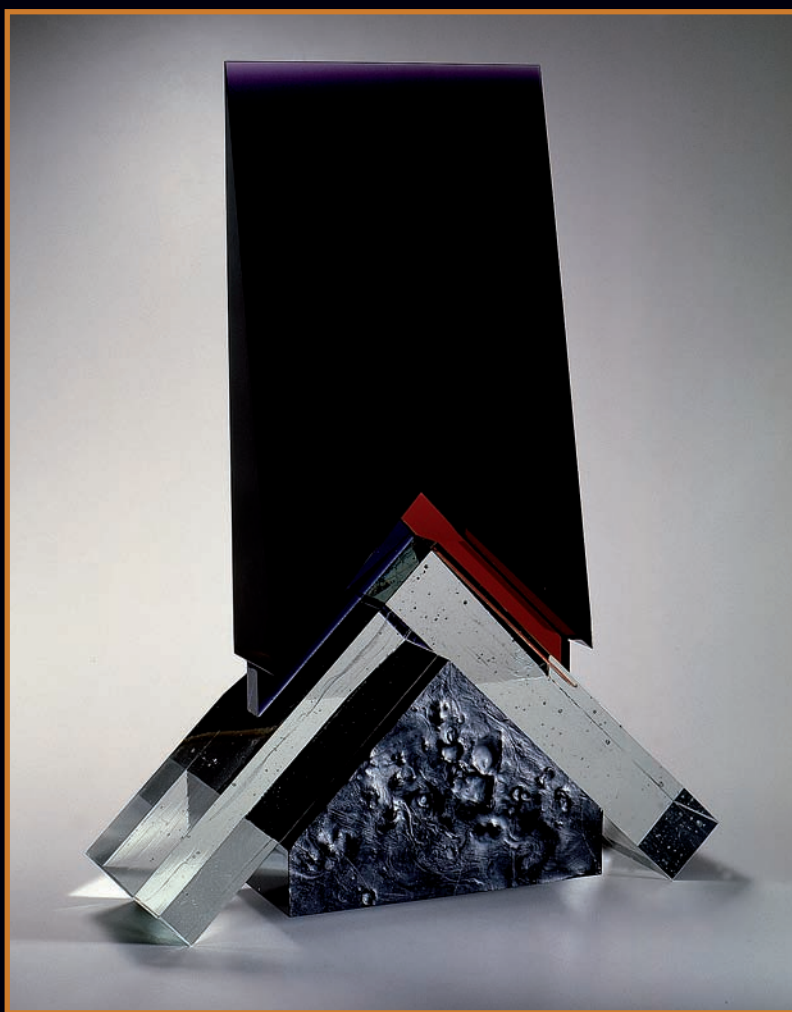
Velká Británie / Great Britain

Holubice v západu slunce patří mezi nejoblíbenější Keithovy motivy. Rád nám jeden plný barev věnoval do dražby.

Sunset belongs to Keith's favourite themes. He gladly donated a colourful one for the auction.



Holubice v západu slunce / Dove in Sunset (30 x 30 cm)



Tíha v klínu / Weight on a Wedge (60 x 50 cm)



Pastvina / Pasture (45 x 48 cm)



## Milan HANDL



Česká republika / Czech Republic

\*1952

Je absolventem VŠUP v Praze, ateliéru prof. S. Libenského, kde později působil jako jeho asistent. Ve své profesní dráze se věnoval pedagogické praxi a svůj um předával dál jako instruktor kurzů na předních odborných světových školách. Jeho díla byla a jsou vystavována na nesčetně výstavách po celém světě, kde za ně také pravidelně získává ocenění.

Graduated from the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague, studio of S. Libenský in which he later served as assistant. His profession was teaching and he passed on his skill as instructor in courses at prominent professional schools of the world. His works have been on display at many exhibitions around the globe at which he wins awards.

## Annie PLATTEUW



Belgie / Belgium

Autorka je klientem denního stacionáře sociální péče La Bastide.

The author is a client of the daily ward of La Bastide social care.



## Jiří HARCUBA



Česká republika / Czech Republic

\*1928

Vyučil se rytcem skla a po studiích na VŠUP, v ateliéru užitě plastiky a glyptiky u prof. K. Štipla, zde působil dále jako aspirant. Na téže škole působil i jako lektor v rytecké dílně a byl odborným asistentem v ateliéru prof. S. Libenského. Přednášel na Pilchuck Glass Summer School a jiných amerických i evropských univerzitách. V letech 1991–1994 se stal rektorem VŠUP v Praze. Získal řadu ocenění a jeho díla jsou zastoupena v domácích i zahraničních sbírkách.

Trained in glass engraving and after graduating from the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague, studio of applied sculpture and stone engraving of Professor K. Štipl stayed on as assistant. He was a lector in the engraving workshop at the same school, and lecturer in the studio of Professor S. Libenský. He gave lectures at the Pilchuck Glass Summer School and other universities in the USA and Europe. He was the Rector of the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague from 1991 to 1994. He has gained a number of awards and his works are in domestic and foreign collections.



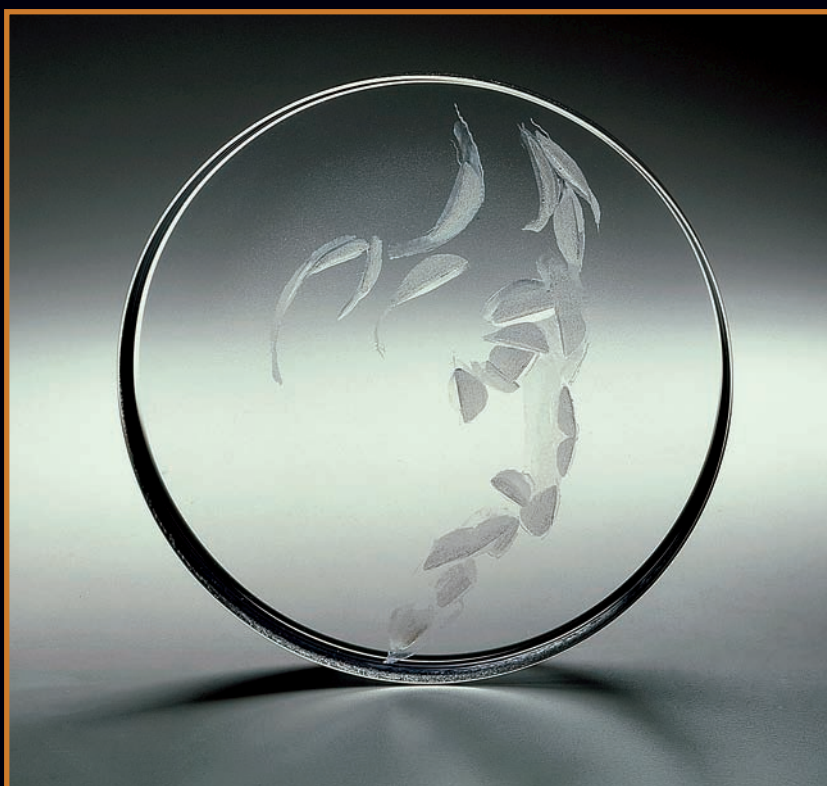
## Pavel LENK



Česká republika / Czech Republic

Narozen 1961, v Domově ve Stodu je od roku 1981. Do keramické dílny chodí tak dlouho, že si ani nepamatuje, kdy začal. Roky práce s hlínou jsou v jeho výrobcích vidět. Jeho oblíbeným motivem je moře a vše, co s ním souvisí, to realizuje v závěsných keramických obrazech a malbě na překližku. Poslední dobou zkouší i tvorbu keramického šperku.

Has been at the Domov in Stod since 1981. He has been going to the pottery workshop so long than does not remember when it began. The years of work with clay are apparent in his creations. His favourite theme is the sea and everything connected with it which he depicts on hanging ceramic pictures and paints on cardboard. Recently he has been attempting ceramic jewellery creation.



Paul Gauguin / Paul Gauguin (ø 16 cm)



Bárka / Barque (50 x 30 cm)



Řasy / Algae (80 x 55 cm)



Zamilovaní motýli / Butterflies in Love (60 x 76 cm)



Eva HEYD



Česká republika / Czech Republic

\*1953

Vystudovala Fakultu žurnalistiky UK v Praze. Do roku 1985 pracovala jako novinářka, poté odešla do USA, kde pracovala jako fotografka pro muzea a galerie, ale i pro umělce, sběratele, architektky a designéry. Ve své profesní dráze se může pochlubit řadou úspěšných výstav v Čechách, po Evropě i v USA. V roce 2005 se vrátila zpět do Čech a nadále pracuje s fotografií a dalšími různými materiály jako je sklo apod.

Graduated from the Faculty of Journalism of Charles University in Prague and worked as a journalist until 1985 when she left for the USA where she worked as photographer for museums and galleries, and for artists, collectors, architects and designers. She was successful at a number of exhibitions in the Czech Republic, Europe and the USA. She returned to the Czech Republic in 2005 and works with photographs and various materials, including glass.



Helena ČERNÍKOVÁ



Česká republika / Czech Republic

Následkem komplikací při jejím narození došlo k opoždění vývoje a středně těžké mentální retardaci. V roce 1966 dokončila školní docházku, poté pracovala v chráněných dílnách a na žádost matky byla umístěna do Ústavu sociální péče v Mnichově u Mariánských Lázní. Přes svou samotářskou povahu se ráda zapojuje do společných prací a činností. Ráda plete proutěné ozdoby a košíky, maluje a miluje procházky po okolí. Jejím životním přáním je nalézt životního partnera a žít samostatný život v zařízení „chráněné bydlení“.

Complications at her birth slowed down her development and caused a minor mental retardation. In 1966 she left school and worked in “protected workshops”, and at her mother’s request was placed in the Social Care Institute in Mnichov near Mariánské Lázně. Although she is a loner she joins collective work and activities. She likes making wicker decorations and baskets, paints, and loves walks in the vicinity. Her great wish is to find a life’s partner and live independently in a “protected home”.



## Jan FRYDRYCH

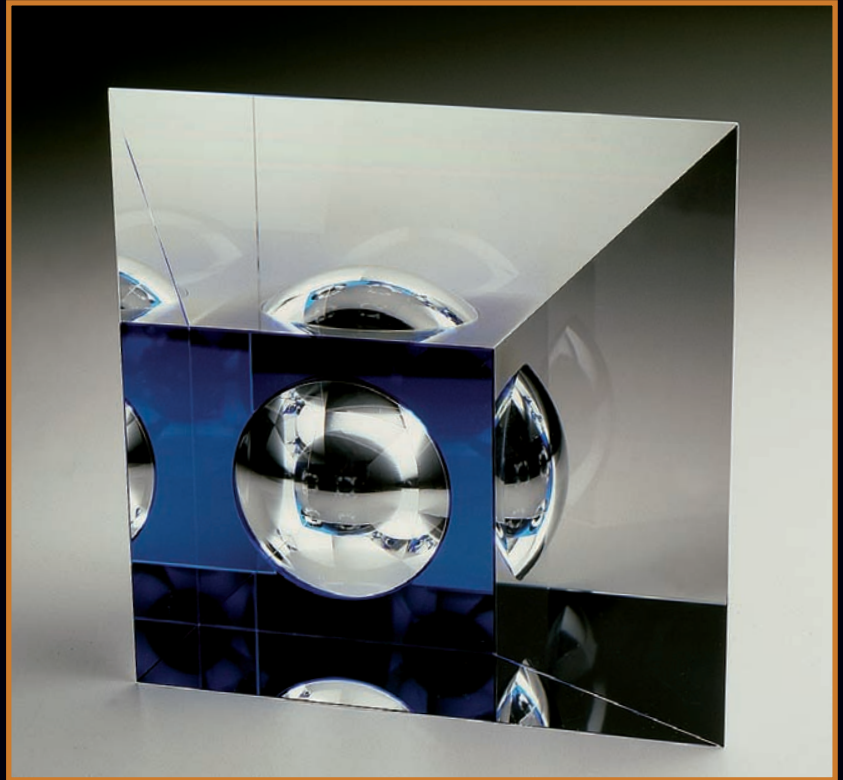
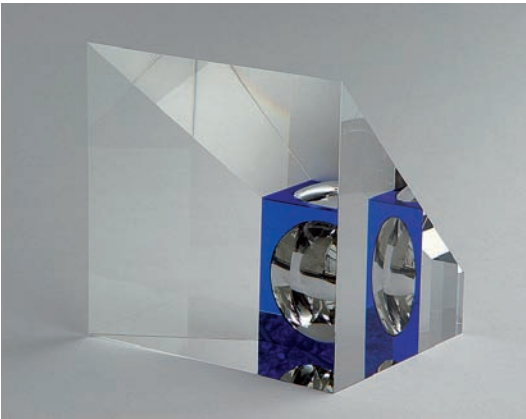


Česká republika / Czech Republic

\*1953

Vystudoval Pedagogickou fakultu v Ústí nad Labem. Své pedagogické vzdělání využil jako učitel na SOU sklářském v Novém Boru, obor brusič skla-kulič a při výuce brusičských technik na školách v USA, Francii, Japonsku. Krátce pracoval ve sklářském průmyslu, od roku 1982 je na volné noze. Za svou činnost získal několik ocenění. Sólóvé i kolektivní výstavy jeho děl lze najít po celém světě.

Graduated from the Faculty of Pedagogy in Ústí nad Labem, taught hollow glass cutting at the Vocational School of Glassmaking in Nový Bor, and cutting techniques at schools in the USA, France and Japan. He served shortly in the glass industry and has been independent since 1982. He holds several awards. His works can be seen at solo and group exhibitions throughout the world.



Krychle v prostoru  
Cube in Space (18 x 18 cm)



## Andy GOMME



Velká Británie / Great Britain

Je jedním z talentů řemeslné dílny. Andy vytvořil mozaiku se skákajícími žábami podle stylu Gaudího.

Is one of the talents of the handicraft workshop. Andy created the mosaic depicting jumping frogs in the Gaudí style.



Žáby / Frogs (40 x 30 cm)



autor Per LÜTKEN – Mísa Holmegaard / Dish Holmegaard (ø 30 cm)



Hnízdění / Nesting (82 x 58 cm)



Pavla ROSSINI  
(donator)



Česká republika / Czech Republic

\*1952

Studovala na Filosofické fakultě UK v Praze, na Royal Academy of Fine Arts a Dansk Magisterforening v Kodani. Její specializace tkví v teorii moderního skla a užitého umění, kulturní publicistiky se zaměřením na Skandinávii, management kultury. Od roku 1989 působí v marketingu a managementu kultury u nadnárodních společností v dánských pobočkách.

Studied at the Faculty of Philosophy of Charles University in Prague, the Royal Academy of Fine Arts and Dansk Magisterforening in Copenhagen. She specialises in the theory of modern glass and applied arts, cultural publicity focused on Scandinavia, and the management of culture. She has been operating in the marketing and management of culture in Danish branches of multinational companies since 1989.



Anna KŘÍŽOVÁ



Česká republika / Czech Republic

Info viz strana 20. Info see page 20.



## Ivana HOUSEROVÁ



Česká republika / Czech Republic

\*1957

Stejně tak jako většina umělců studovala v ateliéru prof. Libenského na VŠUP v Praze. Je účastnicí sklářského kurzu vedeného Jiřím Harcubou a Rolandem Penellem v USA. Již od školních let se zúčastnila mnoha soutěží, na kterých dosáhla vynikajících umístění a získala řadu prestižních ocenění. Její díla patří k samozřejmým součástem významných výstav po celém světě.

*As most artists, she studied in the studio of Professor S. Libenský at the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague. She is attending a glassmaking course headed by Jiří Harcuba and Roland Penell in the USA. Since her school years, she had excellent results in competitions, and won a number of prestigious awards. Her works are displayed at important exhibitions throughout the world.*



Modrý akvadukt / Blue Aqueduct (7 x 21 cm)



## Hana KUCHYNKOVÁ



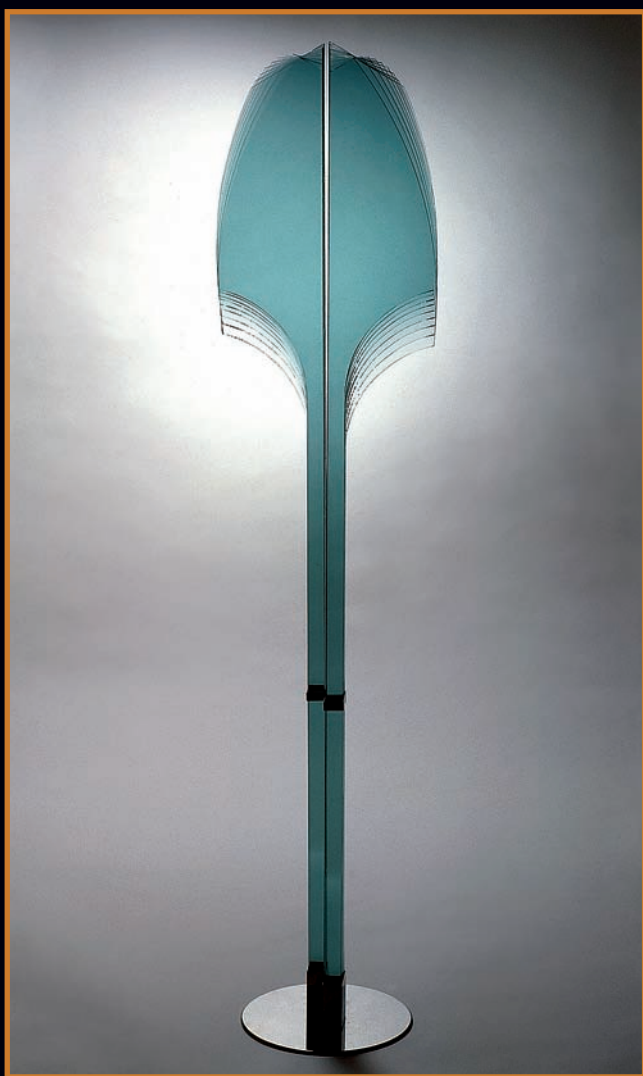
Česká republika / Czech Republic

Od narození postižena mozkovou obrnou, její vývoj stěžovala i těžká sluchová vada, proto navštěvovala školu pro neslyšící děti, nyní žije v Domově pro osoby se zdravotním postižením Pramen v Mnichově u Mariánských Lázní. Má výbornou paměť, miluje básničky a desítky jich umí z paměti. Ráda čte a píše dopisy všem známým a jí milým lidem. Je velmi vtipná, vytvořila si svůj vlastní slovník: mimo jiné kozačky jsou klouzačky, protože na sněhu kloužou, a botasky jsou botasky, protože se jí zamotávají tkaničky.

*Has been suffering from cerebral palsy since her birth and her development was complicated by a hearing defect. She went to a school for deaf children. Now she lives in the home for handicapped people in Mnichov near Mariánské Lázně. Her memory is excellent, she loves poetry and knows dozens of poems by heart. She likes reading and writing letters, and writes to all acquaintances. She is very witty has her own vocabulary.*



Nebe mýma očima / Sky through My Eyes (76 x 61 cm)



Květ / Blossom (135 x 28 cm)



Horkovzdušný balón / Hot-air Balloon (60 x 30 cm)



## Valér KOVÁČ



Česká republika / Czech Republic

\*1936

Nejvýznamnější a nejrozsáhlejší oblastí jeho výtvarné činnosti je užití plochého skla, kde se vypracoval na mimořádně vysokou úroveň, oceňovanou doma i v zahraničí. Má podíl na vzniku nové technologie vrstveného skla, které modeluje řezáním, broušením a malbou. Výrazně ovlivnil vývoj sklářského umění, za což získal řadu významných domácích i zahraničních ocenění. Jeho tvorba je součástí velkých exteriérových objektů a budov. Je autorem jediného oltáře z tabulového skla na světě. Založil také Světovou asociaci výtvarníků v oboru plochého skla a je jejím prezidentem.

The most important and most extensive area of his artistic activity is the use of sheet glass in which his exceptional achievements are appreciated at home and abroad. He has a share in the new technology of laminated glass which he models by cutting and paintings. He had great influence on the development of art glass for which he has gained many important domestic and foreign awards. His works are parts of large exterior entities and buildings. He is the author of the world's only sheet glass altar. He founded the World Association of Flat Glass Artists and is its President.



## Kathryn BANNISTER



## Alan BURROWS



Velká Británie / Great Britain

Jsou nejlepšími kamarády a tvoří úspěšný tým. Společně vytvářejí kreativní design a vybírají barvy, které mají být použity pro vytvoření výjimečných děl.

Are great friends and a successful team. They design and choose colours for the creation of exceptional works.



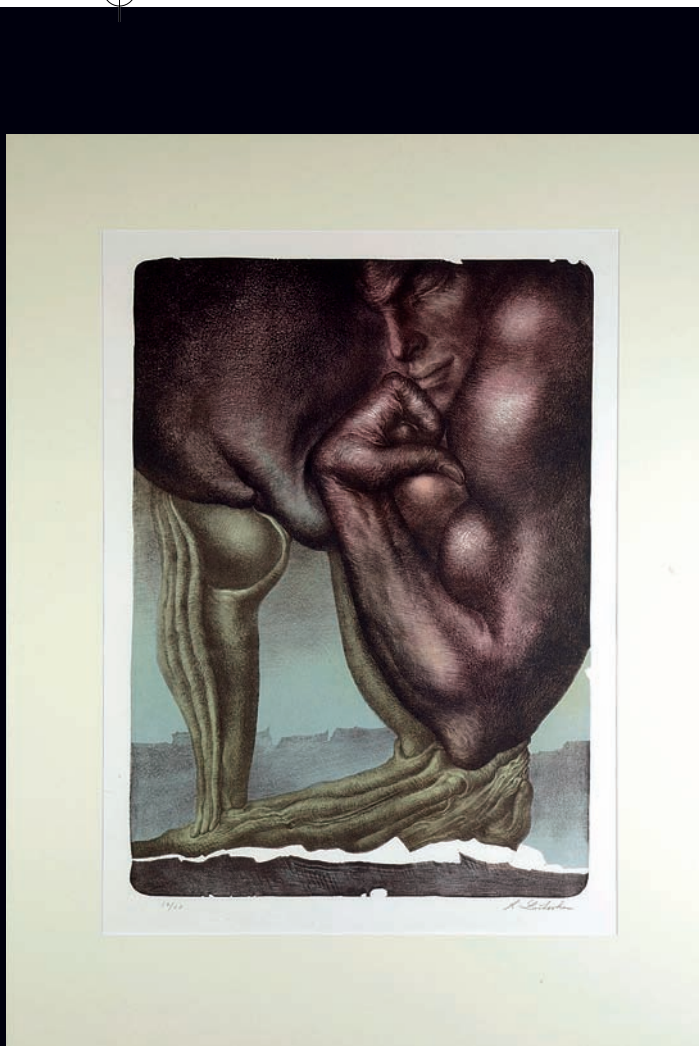
## Karel LAŠTOVKA



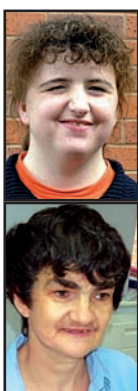
Česká republika / Czech Republic

\*1938 / †1984

Studoval na Střední výtvarné škole a VŠUP v ateliéru Antonína Strnadela. Jeho nevšední talent se velice brzo prosadil a stal se žádaným umělcem, který vystavoval v galeriích a na výstavách celého světa. Při pohledu na jeho obrazy jsme vtahováni do snových představ, bájných mystických příběhů. Tvary se v jeho obrazech monumentálně tyčí nad široce otevřenou krajinou. Jednou z charakteristických vlastností jeho díla, kterou bychom vedle výrazné tvorby portrétní a posléze hlavně figurální neměli opomenout, je uplatňování krajiny jakožto ilustrace centrálního tématu. Autor zůstává i po smrti jednou z největších osobností evropské malby a grafiky. Graduated from the Secondary School of Arts and the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague in the studio of Antonín Strnadel. His extraordinary talent soon made him a sought artist whose works were on display in galleries and exhibitions throughout the world. His paintings draw us into dreamy perception, into mystic legends. The shapes in his paintings monumentally tower above a wide-open landscape. Besides portraits and figural creations, a characteristic feature of his work is the landscape as illustration of the central theme. Even after his death the author ranks among the greatest personalities of European painting and prints.



donator Dana VACHTOVÁ – 14/80 / 14/80 (88 x 70 cm)



Gemma FORSHAW

Anne SIMCOCK



Velká Británie / Great Britain

Gemma navštěvuje každý den Stanley Grange, kde se nejraději věnuje různým pracovním aktivitám. Společně s Anne poté, co tyto dvě dámy okouzli obrázek páva v jednom časopisu, se jej rozhodly přenést do mozaiku. Gemma comes to Stanley Grange every day and does various works. She and Anne were enchanted by a picture of a peacock in a journal and decided to put it in a mosaic.



Páv / Peacock (60 x 30 cm)



Primary inclusion 2003 / Primary inclusion 2003 (30 x 20 x 20 cm)



Kočka Hvězdářská / Astronomical Cat (25 x 25 cm)



## Maria LUGOSSY



Maďarsko / Hungary

\*1950

Vystudovala Hungarian Academy of Applied Arts v Budapešti a její talent z ní ihned po studiích učinil jednu z nejvýraznějších osobností maďarského sklářství. Její díla vytvořená ze skla, bronzu a kamene jsou vystavována po celém světě. Díla Marie Lugossy patří nejen mezi nejvýznamnější maďarské umělce, ale patří jí významné místo i mezi evropskými výtvarníky, proto jsou také její díla zastoupena v mnoha soukromých i veřejných sbírkách. Za svou tvorbu sklídila desítky ocenění.

Graduated from the Hungarian Academy of Applied Arts in Budapest and due to her talent immediately became a personality of Hungarian glassmaking. Her works of glass, bronze and stone are on display throughout the world. Maria Lugossy ranks among prominent European artists and her works are in many private and public collections. She has been awarded dozens prizes.



## Václav JANÁK



## Jan RÁ CZ



Česká republika / Czech Republic

Václav Janák \*1970 / †2006

Narodil se s lehkou mentální retardací. „Jsem lidový básník a vypravěč. Jsem slavný ústavní básník a spisovatel, který neumí psát,“ říkal o sobě. Ohromoval znalostí fauny a flóry i s latinskými názvy. Nedalo se věřit, že neumí číst a psát. Při modelování koček začaly jeho úvahy o historii koček s rodokmenem. Ze svého úspěchu měl ohromnou radost a hovořil o svém objevení, a my plánovali velkou výstavu jeho koček. Václav Janák zemřel 17. září 2006 při návratu ze zahraniční rekreace v Rakousku.

“I am a folk poet and narrator. I am a famous poet and writer who can't write.” These are words of Václav Janák who was born slightly mentally retarded. His knowledge of fauna and flora including Latin names was impressive. It was incredible that he was illiterate. His modelling of cats gave rise to his reflections on the history of cats with family trees. He was greatly pleased by his invention and we planned a big exhibition of his cats. Václav Janák perished on the way back from recreation in Austria on 17 September 2006.

Jan Rác z

Info viz strana 39. Info see page 39.



## Michal MACHAT



Česká republika / Czech Republic

\*1963

Studoval na Střední výtvarné škole v Praze a na VŠUP ve sklářském ateliéru prof. S. Libenského, J. Svobody a V. Kopeckého, dnes vyučuje na SUPŠ sklářské v Železném Brodě. Prosadil se osobitým malířským projevem a bizarními figurálními náměty jak na skleněných nádobách a vitrážích, tak v kresbách a obrazech. Kromě malířství a tvorby skleněných předmětů je úspěšný i v počítačové malbě. Samostatné výstavy jeho tvůrčí činnosti byly uspořádány v Evropě, v Japonsku i v Austrálii.

Graduated from the Secondary School of Arts in Prague and the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague in the studio of S. Libenský, J. Svoboda and V. Kopecký, now teaches at the Vocational School of Glassmaking in Železný Brod. He is renowned for characteristic painted expressions and bizarre figural themes on glass vessels and mosaic windows, and for drawings and paintings. Besides painting and glass objects creation, he is successful in computer painting. Exhibitions of his works have been arranged in Europe, Japan and Australia.



Kráčející kravata / Walking Necktie (85 x 77 cm)

Krmení holubů / Feeding Pigeons (85 x 77 cm)



## Jitka DRSKOVÁ



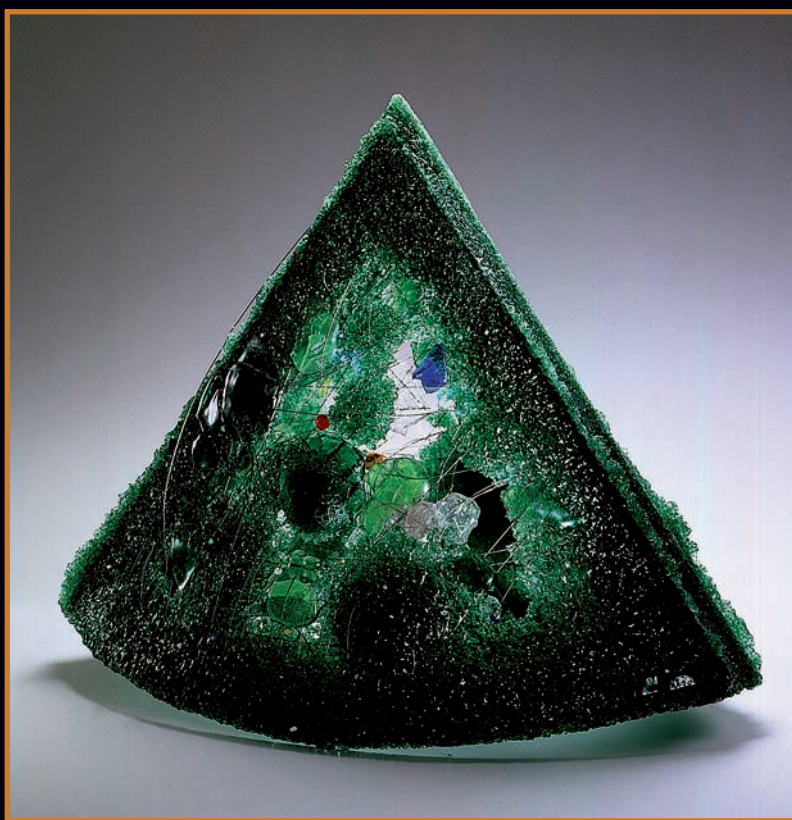
Česká republika / Czech Republic

Pro vrozenou vývojovou vadu žije od dětství v zařízení sociální péče, nyní v zařízení pro klienty s mentálním a kombinovaným postižením. Je sportovně založená, má ráda procházky a výlety, chodí na spinning. S oblibou pomáhá též v tkalcovské dílně. Je ostýchavá, s lehkými problémy v komunikaci, ale s vřelým srdcem, otevřeným pro druhé lidi.

Her inborn defect has confined her to social care establishments since her childhood, now a home for clients with mental and combined handicaps. She likes sports, especially spinning, hiking and trips, and helping in the weaving workshop. She is shy and has slight problems with communication, but her heart is warm and open to others.



Louka s tulipány / Field with Tulips (60 x 75 cm)



Mech / Moss (46 x 65 cm)



Zrcadlo Kostky / Cube Mirror (25 x 25 cm)



## Jaroslav MATOUŠ



Česká republika / Czech Republic

\*1941

Studoval na SPŠ sklářské v Železném Brodě a na VŠUP u prof. S. Libenského. Při realizaci výtvarných záměrů využívá malby na skle, která je nedílnou součástí jeho tvorby, používá při tvůrčích postupech i tavenou plastiku a kombinované techniky. Tvoří jako nezávislý malíř a sklář, jeho díla sklářská i výtvarná sklízejí velké úspěchy po celém světě.

Graduated from the Vocational School of Glassmaking in Železný Brod and the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague, studio of Professor S. Libenský. He paints on glass and uses in his creation molten glass sculptures and combined techniques. He is an independent painter and glassmaker, and his works are successful throughout the world.



## Anthony PARKIN



Velká Británie / Great Britain

Antony si sám navrhl a vybral barvy, které použil do mozaiky na fotce, a je moc rád, že se mu jeho dílo tak povedlo.

Anthony designed and chose the colours for the mosaic on the photo and is glad that he made it so well.



## Oldřich PLÍVA

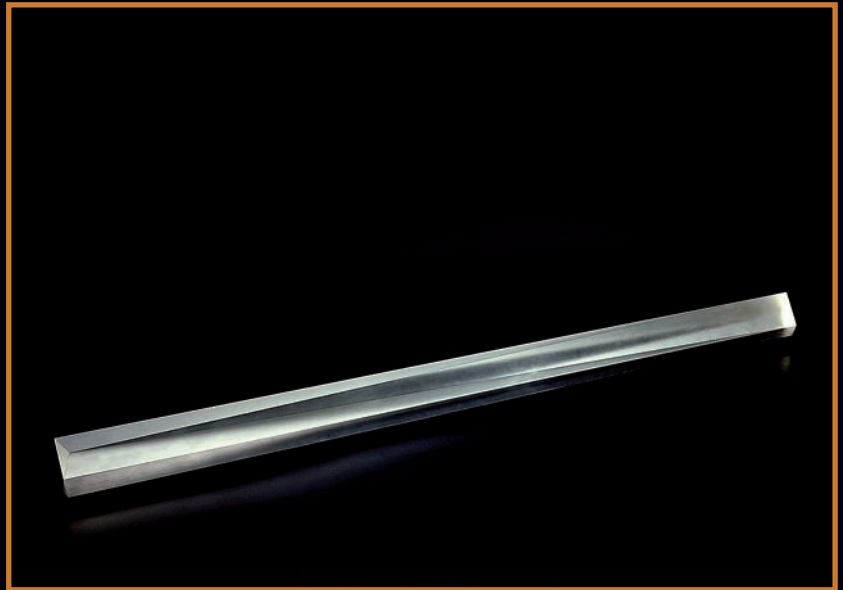


Česká republika / Czech Republic

\*1946

Patří ke špičce geometrické a minimalistické tvorby. Studoval na SUPŠ sklářské v Železném Brodě a na VŠUP ve sklářském ateliéru prof. S. Libenského a doc. V. Plátka. Pracuje s precizně vybroušenými tvary čirého optického skla i s barvou. Instaloval barevné a jednostranně průhledné skleněné tabule či kombinoval sklo s olověnou nebo barevnou fólií i dalšími materiály, později využil také žulu a kůži. Zájem o tavenou skleněnou plastiku mu umožnil vytvořit rozměrné objekty z neprůhledného barevného i čirého skla.

His works belong to the best geometric and minimalist creation. He graduated from the Vocational School of Glassmaking in Železný Brod and the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague, studio of Professor S. Libenský and V. Plátek. He works with precisely cut shapes in transparent optical glass and colour. He has installed colour and one-sidedly transparent glass panels, and combined glass with lead or colour foil and other materials, and later also used granite and leather. Interest in molten glass sculpture enabled him to create large objects of opaque colour glass, or transparent glass.



Geneze / Genesis (6 x 100 cm)



## Václav JANÁK



## Jan RÁCZ



Česká republika / Czech Republic

### Václav Janák

Info viz strana 36. [Info see page 36.](#)

### Jan Rác

Narozen 1969, do Domova ve Stodu se díky svému mentálnímu postižení dostal roku 1981. Zdejší keramickou dílnu navštěvuje již mnoho let. Stal se z něj za tu dobu již téměř profesionální keramik se širokým spektrem činností, od zpracování materiálu až po finální dekoraci a výpal. Ve volném čase se kromě svých oblíbených činností věnuje též studiu v odpoledním kurzu pro dokončení základního vzdělání.

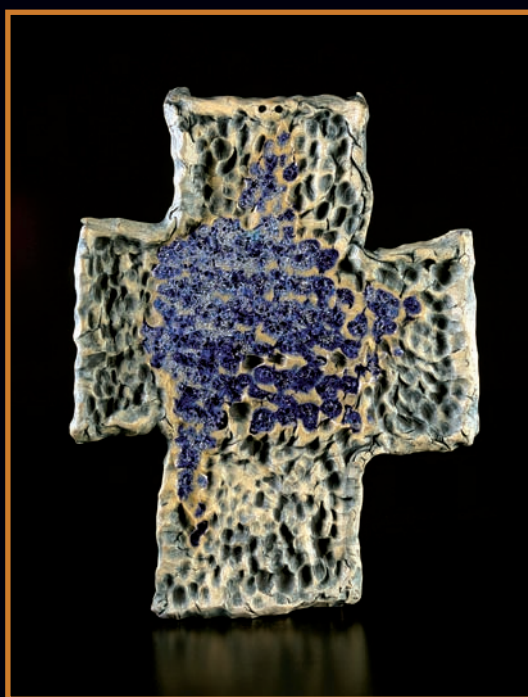
Came to Domov (Home) in Stod due to his mental handicap in 1981. He has been going to the local pottery workshop for many years and became an almost professional ceramist with a broad range of activities from clay processing to the final decoration and firing. Besides his favourite activities, he spends his leisure time in an afternoon course to complete his primary education.



Kočka Rybářská / Fishing Cat (30 x 30 cm)



Pyramida / Pyramid (19 x 23 cm)



Kříž / Cross (40 x 30 cm)



## René ROUBÍČEK



Česká republika / Czech Republic

\*1922

Studoval na Uměleckoprůmyslové škole v Praze, ateliér monumentální malby a skla u prof. J. Holečka. Jako pedagog působil na Odborné škole sklářské v Kamenickém Šenově, oddělení broušeného skla. Pracoval v Uměleckých sklárnách v Novém Boru jako výtvarník ateliérů, kde byl vedoucím výtvarníkem technicko-výtvarného střediska. Vyučoval také na AVU v Praze. Mimo samostatných výstav se účastnil všech významných mezinárodních přehlídek a sympozií ateliérového skla, mimo jiné na světových výstavách EXPO 58 v Bruselu, 67 v Montrealu a 70 v Osace.

Graduated from the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague, monumental painting studio of Professor J. Holeček. He was a teacher at the Vocational School of Glassmaking in Kamenický Šenov, cut glass section. He worked in Art Glass Nový Bor as studio artist and head of the technical and creative centre. He also taught at the Academy of Fine Arts in Prague. Besides solo exhibitions, he took part in all important international reviews and symposiums of art glass, including EXPO 58 in Brussels, 67 in Montreal and 70 in Osaka.



## Radek ČEČIL



Česká republika / Czech Republic

Narozen 1977, od narození upoután na invalidní vozík, v Domově ve Stodu je od 10-ti let věku. Spasticita rukou mu nedovolovala realizovat jeho nezměrnou touhu stát se malířem. Tu nyní částečně naplňuje tvorbou abstraktních obrazů a jednoduchých keramických plastik. Víra a náboženské citění jsou častým motivem jeho prací.

Born in 1977, has been on a wheelchair all his life, and came to the Domov in Stod at the age of 10. His spastic hands prevented the realisation of his desire to become a painter. But he can create abstract pictures and simple ceramic sculptures. Faith and religious feeling are frequent motives of his works.



## Jaromír RYBÁK



Česká republika / Czech Republic

\*1952

Vystudoval VŠUP v Praze, ateliér prof. S. Libenského. Zpočátku se věnoval malbě na sklo, později dal přednost skleněné tavené plastice, kterou v některých případech kombinuje s kovem. Díky své tvorbě, orientující se zejména na díla sklářská a sochařská, získal množství ocenění u nás i v zahraničí, kde společně i samostatně vystavuje.

Graduated from the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague, studio of Professor S. Libenský. He initially painted on glass and later gave preference to molten glass sculpture in some cases combined with metal. He has gained many awards at home and abroad where his works are on display at solo and group exhibitions.



Čínské moře / Chinese Sea (ø 36 cm)

## Annie PLATTEUW



Belgie / Belgium

Autorka je klientem denního stacionáře sociální péče La Bastide.

The author is a client of the daily ward of La Bastide social care.



Modré mámení / Blue Illusion (45 x 66 cm)



Křídla / Wings (31 x 62 cm)



Kočka Strejcovitá / Codger Cat (30 x 30 cm)



## Jaroslav SVOBODA



Česká republika / Czech Republic

\*1938

Vystudoval Filozofickou fakultu UK v Praze. Působil jako vedoucí brusírny Ústředí uměleckých řemesel v Praze, dále jako vedoucí a výtvarník sklárny Ústředí uměleckých řemesel ve Škrdlovicích, kde uspořádal devět sklářských symposií. Později se stal profesorem sklářského ateliéru VŠUP v Praze. Založil vlastní studio a vybudoval sklárnu na ruční výrobu hutního a broušeného skla a tvorbu skleněných plastik. Samostatně vystavoval doma i ve světě.

Graduated from the Faculty of Philosophy of Charles University in Prague. He headed the cutting shop of the Arts and Crafts Centre in Prague and then was head and artist of the glassworks of the Arts and Crafts Centre in Škrdlovice where he arranged nine glass symposiums. He later became glass studio professor at the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague. He founded his own studio and glassworks for hand manufacture of metallurgical and cut glass and glass sculpture creation. He had solo exhibitions at home and abroad.



## Václav JANÁK



## Jan RÁCZ



Česká republika / Czech Republic

Václav Janák

Info viz strana 36. Info see page 36.

Jan RácZ

Info viz strana 39. Info see page 39.





## Markéta ŠÍLENÁ

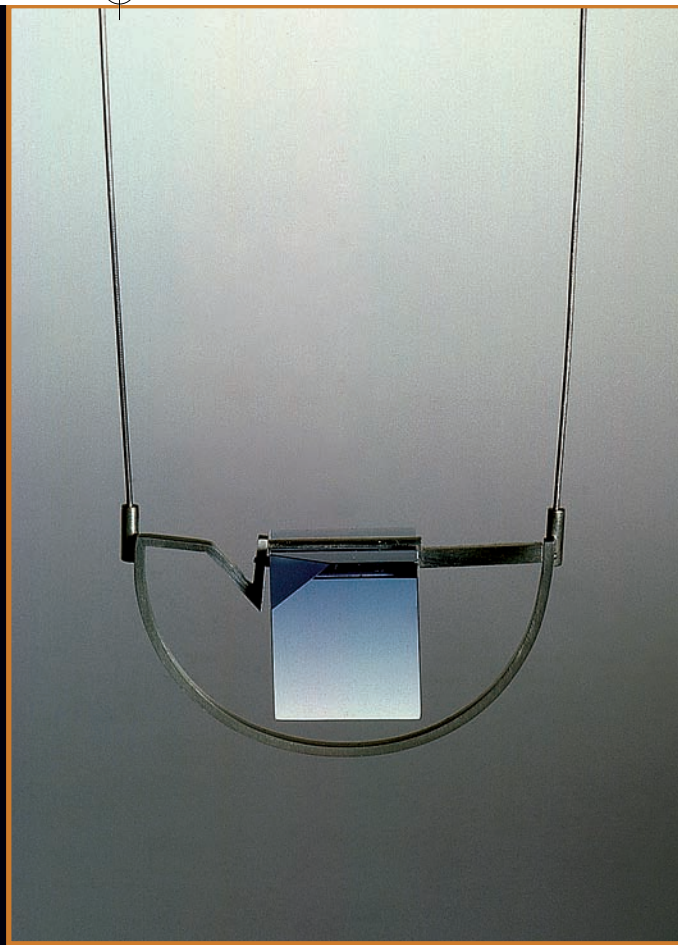


Česká republika / Czech Republic

\*1957

Další absolventka ateliéru profesora S. Libenského na VŠUP v Praze. Věnuje se tvorbě šperků ze skla a kovu. Její předměty jsou vystavovány po celém světě.

Graduated from the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague, studio of Professor S. Libenský. She creates jewellery from glass and metal which is on display around the globe.



Náhrdelník / Necklace



## Václav JANÁK



## Jan RÁCZ



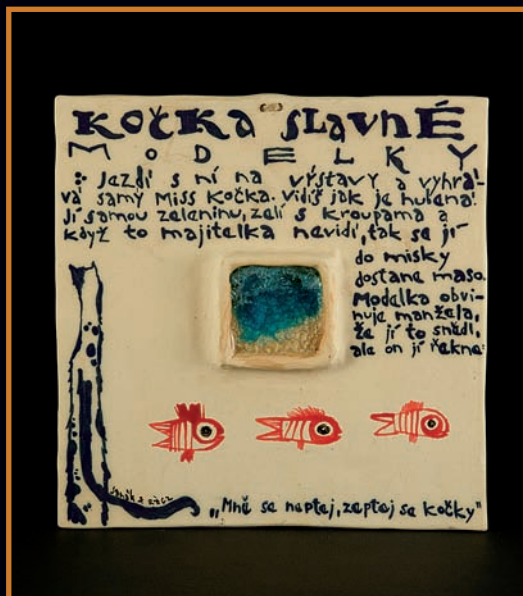
Česká republika / Czech Republic

Václav Janák

Info viz strana 36. [Info see page 36.](#)

Jan RácZ

Info viz strana 39. [Info see page 39.](#)



Kočka slavné modelky / Cat of Famous Model (30 x 30 cm)



váza Horus / Horus Vase (31 cm)



Mísa / Dish (ø 25 cm)



Petr VAĐURA



Česká republika / Czech Republic

\*1953

Vysokoškolský diplom získal z oboru francouzské literatury na Sorboně v Paříži. Jeho tvorba je zaměřena na design objektu, nyní hlavně skleněného, umělecké kresby, textil a nábytek. Dostalo se mu velkého uznání za práce pro renomované francouzské firmy. V roce 2003 přenesl své aktivity do Čech a zařadil se mezi kmenové návrháře firmy Moser. Práce Petra Vaďury jsou zastoupeny ve sbírkách firem, galerií a muzeí v Čechách, v Evropě i USA.

Gained a university diploma in French literature at the Sorbonne in Paris. His creation is focused on object designing, artistic drawings, textile and furniture. His work for a renowned French firm has been highly appreciated. In 2003, he moved his activities to the Czech Republic and joined the Moser glass designers. Petr Vaďura's works are in collections of firms, galleries and museum in the Czech Republic, Europe and the USA.



Jackie TAYLOR



Peter BROKLEY



Velká Británie / Great Britain

Jackie Taylor a Peter Brokley tvoří umělecký tým, který navrhl a vytvořil kreativní design a barevnost této mozaiky.

Petra velice baví ruční práce a rád tráví svůj čas kompletováním mozaiky. Kromě řemeslné činnosti má rád muziku, je velkým fanouškem Elvise Presleyho.

Jackie Taylor and Peter Brokley are a team of artists who designed and created this colourful mosaic.

Peter likes manual work and spends his time by making mosaics. He also likes music and is a great fan of Elvis Presley.



## Jozef VACHÁLEK

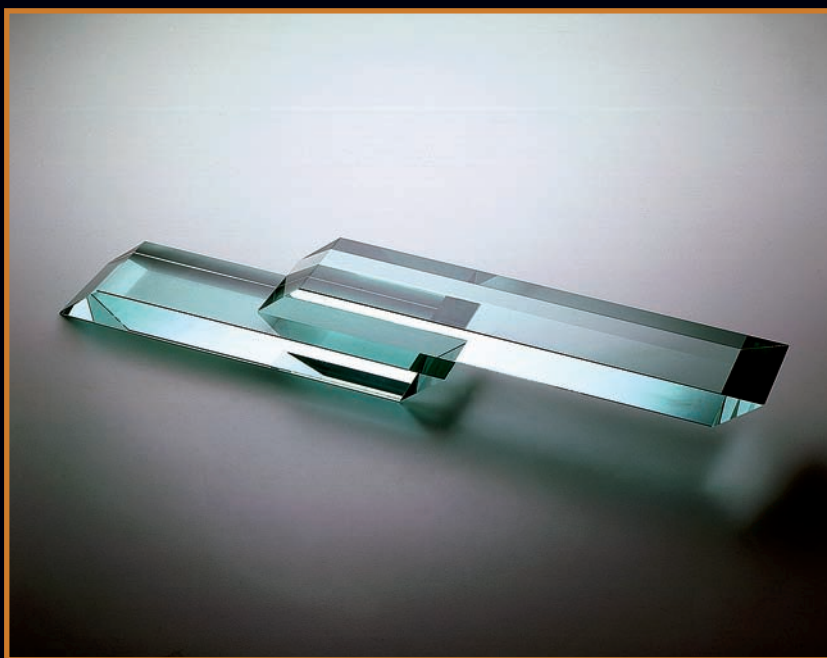


Slovenská republika / Slovakia

\*1944

Vystudoval VŠ výtvarných umění v Bratislavě, ateliér monumentálního sochařství, ateliér sklo v architektuře pod vedením prof. V. Ciglera. Studoval na akademiích v Belgii, Vídni a v Německu. Věnuje se tvorbě monumentální plastiky v architektuře, skleněné skulptuře a sklářskému designu. Jeho díla jsou pravidelně prezentována na výstavách po celém světě.

Graduated from the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava, studio of monumental sculpture, studio of glass in architecture headed by Professor V. Cigler. He studied at academies in Belgium, Vienna and Germany. His creation is focused on monumental sculpture in architecture, glass sculpture and glass designing. His works are regularly presented at exhibitions throughout the world.



Horizont I. / Horizon I. (8 x 50 cm)



## Václav JANÁK



## Jan RÁCZ



Česká republika / Czech Republic

**Václav Janák**

Info viz strana 36. [Info see page 36.](#)

**Jan RácZ**

Info viz strana 39. [Info see page 39.](#)



Kočka Andělská / Angelic Cat (30 x 30 cm)



Růžový měsíc / Pink Moon (20 x 82 cm)



Náhrdelník / Necklace



## Aleš VAŠÍČEK



Česká republika / Czech Republic

\*1947

Studoval na SUPŠ sklářské v Železném Brodě a ve sklářském ateliéru prof. S. Libenského a doc. V. Plátka na VŠUP. Na přelomu 70. let patřil k mezinárodně uznávaným průkopníkům broušené skleněné plastiky z optického skla, později se zaměřil na tavenou skleněnou plastiku. Vycházel z vlastního programu broušených plastik, později začal využívat kontrastů vybroušených hladkých ploch s plasticky pojednanými detaily. Využil při tom jak předností transparentního barevného, tak čirého skla. Získal řadu velkých cen na mezinárodních výstavách.

Graduated from the Vocational School of Glassmaking in Železný Brod and the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague, studio of Professor S. Libenský and V.Plátek. At the turn of the 1970s, he belonged to the recognised pioneers of cut optical glass sculpture and later molten glass sculpture. He had his own programme of cut sculpture and later used the contrasts of smooth areas with plastic details. In this he used the advantages of transparent colour and clear glass. He gained many prizes at international exhibitions.



## Stanislav KAUCKÝ



Česká republika / Czech Republic

Narozen 1958, od svých 23 let žije mezi stejně postiženými obyvateli Domova ve Stodu. Zpočátku se věnoval malbě na sklo, nyní pracuje v keramické dílně, kde se kromě výroby keramiky věnuje i jiným výtvarným činnostem. Díky své schopnosti vnímání detailu se jako jeden z mála věnuje tvorbě keramického šperku. V rámci sociálně-terapeutických činností pracuje v internetové kavárně Rychlá myš jako číšník.

Has been at the Domov in Stod from the age of 23. At first he painted glass and now works in the pottery workshop. Thanks to his capability to perceive detail, he is one of the few to create ceramic jewellery. Within the framework of social therapy he serves as a waiter in the Internet café.



## Arnolds VILBERGS

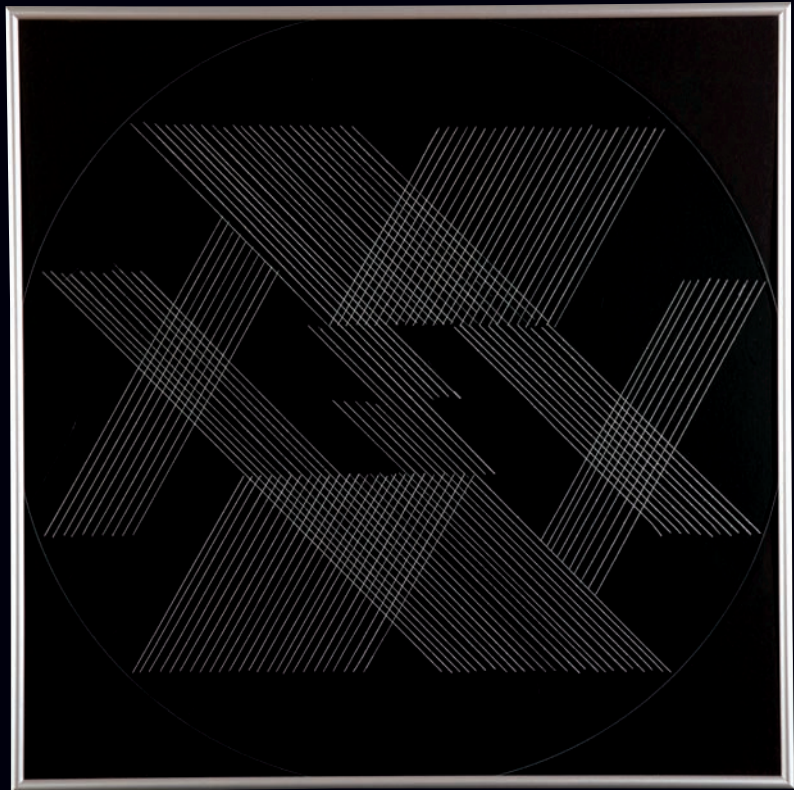


Lotyšsko / Latvia

\*1934

Studoval UMPRUM v Praze pod vedením profesora J. Kaplického a je absolventem i Lotyšské akademie umění, kde později působil jako pedagog. Jako jeden z prvních v Lotyšsku zakládal moderní umění sklářského designu. Je členem Lotyšského svazu umělců a Unie lotyšského sklářství. Jeho díla jsou vystavována samostatně i kolektivně v muzeích po celé Evropě.

Studied at the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague, studio of Professor J. Kaplický and graduated from the Latvian Academy of Arts where he later taught. He was one of the first to establish modern art of glass designing in Latvia. He is member of the Latvian Union of Artists and the Latvian Glass Union. His works are displayed solo and in groups in museums throughout Europe.



Baltská kompozice / Baltic Composition (ø 40 cm)



## Anna KŘÍŽOVÁ



Česká republika / Czech Republic

Info viz strana 20. Info see page 20.



Alej / Alley (59 x 82 cm)



Blues bird of happiness / Blues bird of happiness (40 x 30 cm)



Náhrdelník / Necklace



## Eva VLASÁKOVÁ



Česká republika / Czech Republic

\*1943

Studovala na Výtvarné škole Václava Hollar a na VŠUP, v ateliéru prof. F. Muziky v Praze, později na Pilchuck Glass School, Stanwood, USA u E. Eische a C. Raineyho. Zde po letech také sama vedla pedagogickou činnost. Zúčastnila se desítek symposií po celém světě a vyučovala na nejprestižnějších uměleckých a výtvarných školách v Itálii, Mexiku, Japonsku, Německu a USA. Realizovala více než osmdesát samostatných výstav (Švédsko, Dánsko, Belgie, Polsko, Španělsko, Mexiko, Německo, Rakousko, Japonsko, Francie, USA), zúčastnila se mnoha výstav skupinových, kde získala řadu ocenění. Její díla patří k ozdobám mnoha veřejných i soukromých sbírek světa.

Graduated from the Václav Hollar School of Arts and the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague in the studio of František Muzika, and from the Pilchuck Glass School in Stanwood in the USA as a pupil of E. Eisch and C. Rainey, where she herself taught years later. She took part in dozens of symposiums around the globe, and was an assistant or head of courses at the most prestigious art schools which regarded her work as very important. She had more than eighty solo and many group exhibitions and won many highest awards. Her works belong to the prides of many private and public collections of the world.

Dílo bylo vytvořeno ve spolupráci s Tomášem Málkem. The work was created in co-operation with Tomáš Málek.



## Stanislav KAUCKÝ



Česká republika / Czech Republic

Info viz strana 46. Info see page 46.



## Jiřina ŽERTO VÁ



Česká republika / Czech Republic

\*1932

Je absolventkou VŠUP v Praze, ateliéru prof. J. Kaplického. Její práce vycházejí z principu spojení expresivní malby s rozměrnými tvary foukanými do formy, s povrchem poznamenaným do skla vtisknutými strukturami, nerovnostmi formy i šrámy a razantními barevnými zásahy štětcem i litím barvy. Později začala hledat nové cesty v užití principu vrstvení malovaných desek z plochého skla. Malba vytváří v blocích spleti, kaskády či vznášející se útvary. Objekty Jiřiny Žertové jsou hrou s proměnností světa. Účastní se pravidelně výstav v České republice i v zahraničí. Za svou tvorbu byla také několikrát oceněna.

Graduated from the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague, studio of Professor J. Kaplický. Her works were based on the principle of combination of expressive paintings and large blown shapes with structures impressed in the surface, uneven forms and scratches, and colours applied by brush and pouring. She later sought new ways of using the principle of layers of painted sheet glass. Painting creates blocks of tangle, cascades or floating shapes. Jiřina Žertová's objects are performances of the changeability of light. She is a regular participant in exhibitions in the Czech Republic and abroad. Her work has been appreciated with several awards.



## Pavel LENK



Česká republika / Czech Republic

Info viz strana 29. Info see page 29.



Visuté zahrady / Hanging Gardens (25 x 30 cm)



Koráb / Ship (60 x 35 cm)



Křížová hlava / Cruciform Head (31 x 24 cm)



Ryba / Fish (36 x 44 cm)

Česká republika  
Czech Republic

## Stanislav LIBENSKÝ Jaroslava BRYCHTOVÁ

### Jaroslava Brychtová \*1924

Studovala na VŠUP v Praze a na AVU v Praze, později působila jako výtvarnice v oboru sklo v architektuře. Od roku 1954 spolupracovala se Stanislavem Libenským, se kterým organizovali desítky sklářských sympozií. Od roku 1954 je hostujícím profesorem na univerzitách v USA a Velké Británii. Její díla neustále sklízí velké úspěchy po celém světě a patří k nejuznávanějším osobnostem sklářského výtvarného umění.

Graduated from the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague and the Academy of Fine Arts in Prague, later was an artist in the branch of glass in architecture. From 1954, she co-operated with Stanislav Libenský with whom she organised dozens of glassmaking workshops. Also from 1954, she has been a visiting professor at universities in the USA and Great Britain. Her works are scoring domestic and international success. She ranks among renowned art glass creators.

### Stanislav Libenský \*1921 / †2002

Sklářský výtvarník, profesor a vedoucí sklářského ateliéru na VŠUP v Praze, kde sám studoval. Pod jeho vedením vystudovaly generace úspěšných osobností českého sklářství. Je jedním z nejvýznamnějších představitelů moderní sklářské tvorby. Zasáhl do řady disciplín: užitkového a dekorativního skla, skleněné plastiky, vitráží, realizace v architektuře. Se svou manželkou J. Brychtovou se spolupodílel na vyvinutí speciální technologie ztavovaného skla ve formě. Jeho díla sklídila obrovský úspěch po celém světě.

Czech glass artist, professor and head of the glass studio of the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague of which he was a graduate, tutored several generations of successful glass artists. He belongs to the most important representatives of modern glass creation. He was involved in the creation of utility and decorative glass, glass statues, mosaic windows, and glass for architecture. Together with his wife, Jaroslava Brychtová, he developed a special technology of moulded molten glass. His works scored great success around the globe.



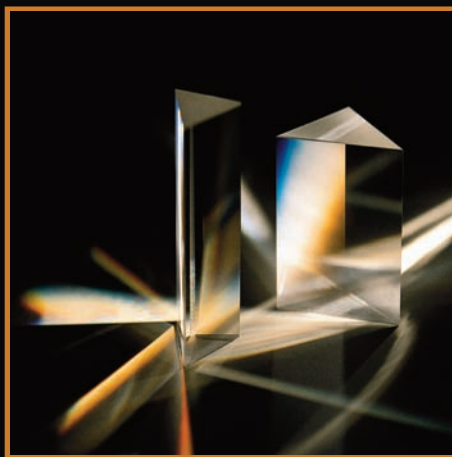
Peter BROKLEY



Velká Británie / Great Britain

Info viz strana 44. Info see page 44.





  
Podepsáno  
srdcem

Produkce / **Production** Agency Prague Cherry, spol. s r. o.  
Grafika / **Graphic Design** Jindřich Jetel, Pavel Svatoš  
Text / **Text** Vladimír Mertlík  
Tisk / **Print** Typograf  
Foto uměleckých děl / **Photo Donations** Eva Heyd  
Foto dárců / **Photo Donators** archiv Agency Prague Cherry, spol. s r. o.  
© Agency Prague Cherry, 2007